

Przekład.

19.

Konwencja handlowa

między Polską a Austrią podpisana w Warszawie dnia 25 września 1922 r.

zatwierdzona ustawą z dnia 26 września 1922 r. —
Dz. U. R. P. № 86, poz. 774.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

JÓZEF PIŁSUDSKI,

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

Wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dwudziestego piątego września tysiąc dziewięćset dwudziestego drugiego roku w Warszawie podpisana została między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związkowym Republiki Austriackiej Konwencja handlowa, która słowo w słowo brzmi ja następuje:

UMOWA HANDLOWA

między Polską a Republiką Austriacką.

NACZELNIK PAŃSTWA POLSKIEGO

z jednej strony

PREZYDENT ZWIĄZKOWY REPUBLIKI
AUSTRIACKIEJ

z drugiej strony,

ożywieni tem samym pragnieniem rozwinięcia wzajemnych stosunków handlowych, jak również współdziałania gospodarczego pomiędzy obu krajami, postanowili zawrzeć umowę handlową przystosowaną do systemu przejściowego, będącego obecnie jeszcze w mocy w obydwu państwach i mianowali w tym celu na swych pełnomocników:

Naczelnik Państwa Polskiego:

Pana Henryka Strasburgera, Kierownika Ministerstwa Przemysłu i Handlu.

Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej:

Pana Mikołaja Posta, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Republiki Austriackiej w Warszawie,

którzy po zakomunikowaniu sobie wzajemnie pełnomocnictw, uznanych za znajdujące się w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące artykuły:

Art. 1.

Obywatele każdej z Układających się Stron będą korzystali pod względem zakładania oraz trudnienia się handlem i przemysłem na terytorjum drugiej Układającej się Strony ze wszystkich przywilejów, immunitetów i korzyści, przyznanych narodowi najbardziej uprzywilejowanemu.

Rozumie się wszelako, iż postanowienie wymienione powyżej nie narusza w niczem ustaw, przepisów i rozporządzeń specjalnych w dziedzinie handlu, przemysłu, policji, bezpieczeństwa publicznego i wy-

19.

Convention commerciale

entre la Pologne et l'Autriche signée à Varsovie le 25 septembre 1922.

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE

Nous, JÓZEF PIŁSUDSKI,

CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS,

A tous ceux qui ces présentes Lettres verront, faisons savoir ce qui suit:

Une Convention commerciale ayant été signée le vingt cinq septembre mil neuf cent vingt deux à Varsovie entre le Gouvernement de la République Polonaise et le Gouvernement Fédéral de la République d'Autriche, Convention dont la teneur suit:

CONVENTION COMMERCIALE

entre la Pologne et la République d'Autriche.

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS

d'une part

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE
D'AUTRICHE

d'autre part,

animés d'un égal désir de favoriser les relations commerciales ainsi que la coopération économique entre les deux pays, ont décidé de conclure une Convention Commerciale appropriée au régime transitoire actuellement encore en vigueur dans leurs pays respectifs et ont nommé à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de l'état Polonais:

Monsieur Henri Strasburger, Gérant du Ministère de l'Industrie et du Commerce,

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

Monsieur Nicolas Post, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la République d'Autriche à Varsovie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractante jouiront, en ce qui concerne l'établissement et l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des tous les privilèges, immunités et avantages accordés à la nation la plus favorisée.

Il est entendu toutefois que la stipulation énoncée ci-dessus ne déroge en rien aux lois, ordonnances et réglemens spéciaux en matière de commerce, d'industrie, de police, de sûreté générale et

konywania pewnych rzemiosł i zawodów, które obowiązują lub będą obowiązywały na terytorjum Stron Ukladających się i które będą stosowane do wszystkich cudzoziemców wogóle.

Art. 2.

Obywatele jednej z Ukladających się Stron, udający się na jarmarki i targi na terytorjum drugiej, celem wykonywania tam handlu, będą traktowani wzajemnie narówni z krajowcami, o ile będą mogli przedstawić kartę tożsamości zgodną z załączonym aneksem (Aneks A), wydaną przez władze Państwa, którego są obywatelami.

Art. 3.

Obywatele jednej z Ukladających się Stron na terytorjum drugiej będą mieli prawo osiedlania się, nabywania i posiadania wszelkiego rodzaju własności ruchomej i nieruchomości, jakie ustawy krajowe pozwalają lub pozwolą nabywać i posiadać obywatelom jakiegokolwiek obcego Państwa. Będą oni mogli rozporządzać nią w drodze sprzedaży, zamiany, darowizny, małżeństwa, rozporządzenia ostatniej woli, lub w jakikolwiek inny sposób, zarówno jak nabywać ją w drodze spadku na tych samych warunkach, które są lub będą ustalone względem obywateli każdego obcego narodu, nie podlegając w żadnym ze wspomnianych wypadków, opłatom, podatkom i ciężarom wszelkiej nazwy, innym lub wyższym od tych, które są lub będą ustanowione względem własnych obywateli.

Będą oni mieli prawo, dostosowując się do ustaw krajowych, występować w sądach, bądź jako powód, bądź jako pozwany i pod tym względem będą oni korzystać ze wszystkich praw i immunitetów krajowców i jak ci będą oni mieli prawo posługiwania się w każdej sprawie adwokatami i pełnomocnikami.

Art. 4.

Obywatele każdej z Ukladających się Stron, jak również spółki handlowe i przemysłowe nie będą uiszczali z racji wykonywania handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Ukladającej się Strony, żadnych podatków, opłat i poborów innych lub wyższych od tych, które pobierane są od krajowców.

Art. 5.

Obywatele każdej z Ukladających się Stron będą wolni na terytorjum drugiej od wszelkiej służby wojskowej w armjach lądowych lub morskich lub w straży milicji obywatelskiej.

W czasie wojny i w czasie pokoju będą oni podlegali tylko świadczeniom i rekwizycjom wojskowym, jakie nałożone są na krajowców w tej samej mierze i według tych samych zasad, co ci ostatni.

Będą oni również zwolnieni od wszelkiej obowiązkowej funkcji urzędowej: sądowej, administracyjnej lub municypalnej, z wyjątkiem opieki i kurateli nad swymi rodakami.

d'exercice de certains métiers et professions, qui sont ou seront en vigueur dans les territoires des Parties Contractantes et applicables à tous les étrangers en général.

Art. 2.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes se rendant aux foires et marchés sur le territoire de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce, seront réciproquement traités comme les nationaux, s'ils peuvent présenter une carte d'identité d'après le modèle annexé (Annexe A), délivrée par les autorités de l'Etat dont ils sont ressortissants.

Art. 3.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes auront, dans le territoire de l'autre, le droit de s'établir, d'acquérir et de posséder toute espèce de propriété mobilière ou immobilière que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir et de posséder. Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des ressortissants de toute autre nation étrangère, sans être assujettis, dans aucun des cas mentionnés, à des taxes, impôts ou charges, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis sur les nationaux.

Ils auront le droit, en se conformant aux lois du pays, d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre; et, à cet égard, ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et, comme ceux-ci, ils auront la faculté de se servir, dans toute autre cause d'avocats et de mandataires.

Art. 4.

Les ressortissants de chacune de deux Parties Contractantes, ainsi que les sociétés commerciales et industrielles n'auront à payer, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie Contractante, aucun impôt, taxe ou droit autres ou plus élevés que ceux perçus des nationaux.

Art. 5.

Les ressortissants de chacune des Parties Contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire dans les armées de terre ou de mer ou dans les gardes et milices nationales.

Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions militaires, imposées aux nationaux, dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire: judiciaire, administrative ou municipale, à l'exception de celle de la tutelle et de la curatelle sur leurs nationaux.

Art. 6.

Spółki akcyjne, jak również inne spółki handlowe, przemysłowe (z wyjątkiem spółek finansowych i towarzystw ubezpieczeń) założone na mocy odnośnych ustaw na terytorjum jednej z Układających się Stron i które mają tam swą siedzibę, będą mogły, stosując się do ustaw drugiego kraju, osiedlać się na terytorjum tego ostatniego, i wykonywać tam swój handel lub przemysł, z wyjątkiem wszelako tych gałęzi handlu i przemysłu, które z uwagi na ich charakter użyteczności publicznej podlegałyby specjalnym ograniczeniom. Powyżej wymienione spółki będą mogły, stosując się do ustaw krajowych, korzystać w pełni ze swych praw, a mianowicie będą mogły występować w sądach obydwu krajów.

Dopuszczenie rzeczonych spółek do wykonywania handlu i przemysłu na terytorjum drugiej Układającej się Strony regulowane będzie ustawami i przepisami, które obowiązują lub będą obowiązywały na tem terytorjum.

Art. 7.

Oplaty wewnętrzne pobierane na rzecz Państwa, gmin lub korporacji, które obciążają lub będą obciążały produkcję, wyrób towarów lub spożycie pewnego artykułu na terytorjum jednej z Układających się Stron, nie będą mogły pod żadnym pozorem obciążyć produktów drugiej Strony silniej lub uciążliwiej niż produkty krajowe tego samego rodzaju lub produkty narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 8.

Wszystkie produkty gleby lub przemysłu jednej z Układających się Stron, które przywożone będą na terytorjum drugiej, przeznaczone bądź do spożycia, bądź do złożenia na skład, bądź do powrotnego wywozu, bądź do tranzytu, będą podlegały traktowaniu przyznanemu narodowi najbardziej uprzywilejowanemu, a mianowicie nie będą podlegały opłatom lub cłom wyższym ani innym od tych, które obciążają produkty lub towary narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Przy wywozie do terytorjum drugiej Układającej się Strony nie będą pobierane cła wywozowe lub jakiegokolwiek opłaty inne lub wyższe niż przy wywozie tych samych produktów i towarów do krajów najbardziej uprzywilejowanych pod tym względem.

Układające się Strony zapewniają sobie pod względem stosowania przepisów celnych procedury celnej, sprawdzania i badania towarów wwożonych, zarówno jak i pod względem uiszczenia opłat i ciężarów, klasyfikacji i interpretacji taryf celnych i wykonywania monopolów, traktowania na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Produkty pochodzące z kraju trzeciego, które poddane zostały przeróbce przemysłowej na terytorjum jednej z Układających się Stron, będą uważane przy przywozie na terytorjum drugiej Układającej się Strony za wytwory tego kraju, w którym nastąpiła przeróbka.

Art. 6.

Les sociétés anonymes ainsi que les autres sociétés commerciales, industrielles (à l'exception des sociétés financières et des sociétés d'assurance), qui, en vertu des lois respectives sont constituées sur le territoire de l'une des Parties Contractantes et qui y ont leur domicile, pourront, en se soumettant aux lois de l'autre pays, s'établir sur le territoire de ce dernier et y exercer leur commerce ou leur industrie, à l'exception toutefois des branches de commerce et d'industrie qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales.

Les sociétés mentionnées ci-dessus pourront, en se conformant aux lois du pays, exercer tous leurs droits et notamment ester en justice devant les tribunaux des deux pays.

L'admission des dites sociétés à l'exercice de leur commerce et de leur industrie sur le territoire de l'autre Partie Contractante sera régie par les lois et prescriptions qui sont ou seront en vigueur sur ce territoire.

Art. 7.

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties Contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

Art. 8.

Tous les produits du sol ou de l'industrie d'une des Parties Contractantes qui seront importés dans le territoire de l'autre, destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexportation, soit au transit, seront soumis au traitement accordé à la nation la plus favorisée, et notamment ne seront passibles de taxes ou droits d'entrée ni plus élevés ni autres que ceux qui frappent les produits ou marchandises de la nation la plus favorisée.

À l'exportation pour les territoires de l'autre Partie Contractante il ne sera perçu des droits de sortie ou de taxes quelconques autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes produits et marchandises pour les pays les plus favorisés à cet égard.

Les Parties Contractantes se garantissent quant à l'application des réglemens douaniers, la procédure douanière, la vérification et l'analyse des marchandises importées, ainsi qu'au paiement des droits et charges, la classification et l'interprétation des tarifs douaniers et à l'exercice des monopoles, le traitement de la nation la plus favorisée.

Les produits provenant d'un tiers pays et ayant subi une transformation industrielle sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront considérés à l'importation sur le territoire de l'autre Partie Contractante comme produit du pays où la transformation aura eu lieu.

Postanowienia niniejszego artykułu nie będą się stosowały:

- 1) do ulg przyznanych lub które będą przyznane Państwom sąsiednim dla ułatwienia obrotu pogranicznego i mieszkańcom pewnych okręgów pogranicznych.
- 2) do ulg wynikających z unii celnej.
- 3) do przejściowego systemu cłowego pomiędzy częściami: polską i niemiecką Górnego Śląska.

Towary jakiegokolwiek pochodzenia, które przewiezione zostały przez terytorjum jednej z Układających się Stron lub które zostały złożone na składzie w portach wolnych lub w strefach wolnych, nie będą podlegały przy przywozie na terytorjum drugiej Strony cłom i opłatom wyższym ani innym, niż gdyby były przywiezione bezpośrednio z kraju pochodzenia. Postanowienie to stosuje się zarówno do towarów, które były przeładowywane, przepakowywane lub złożone na skład, jak i do towarów przewożonych bezpośrednio.

Art. 9.

1. Obydwie Układające się Strony zgadzają się, iż ograniczenia we wzajemnym handlu między terytorjum obydwu Układających się Stron przez zakazy przywozu lub wywozu będą mogły mieć miejsce jedynie w następujących wypadkach:

- a) w wypadkach, gdy zakaz tranzytu zgodnie z art. 10 niniejszej Konwencji jest dozwolony.
- b) dla towarów będących przedmiotem monopolu państwowego,
- c) w celu stosowania do towarów obcych ograniczeń i zakazów ustalonych lub które będą ustalone dla produkcji, sprzedaży, przewozu lub spożycia wewnętrznego analogicznych towarów krajowych,
- d) we wszystkich innych wypadkach, gdy ze względu na trudności ekonomiczne wyjątkowe jeszcze istniejące jedna z Układających się Stron uważałaby za konieczne utrzymać lub wprowadzić ograniczenia lub zakazy.

2. Układające się Strony nie wprowadzą ani nie będą utrzymywać zakazów lub ograniczeń dotyczących wzajemnego przywozu lub wywozu, które nie będą się stosowały w taki sam sposób do przywozu lub wywozu tych samych towarów w handlu z każdym innym Państwem.

Art. 10.

Obydwie Układające się Strony przyznają sobie wzajemnie wolny tranzyt dla osób, bagażów, towarów, okrętów, statków, wagonów osobowych i towarowych lub innych środków przewozowych przychodzących lub przeznaczonych dla odnośnych Państw, drogami żelaznymi i drogami wodnymi na drogach zdatnych do użytku, przystosowanych do tranzytu międzynarodowego, nie robiąc żadnej różnicy ani ze względu na narodowość osób, flagę okrętów lub statków, ani miejsce pochodzenia, przywożenia, wejścia, wyjścia lub przeznaczenia, ani z uwagi na własność

Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas:

- 1) aux faveurs qui sont ou seront accordées à des Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière et aux habitants des certains districts limitrophes;
- 2) aux faveurs résultant d'une union douanière;
- 3) au régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

Les marchandises d'une provenance quelconque qui ont transité le territoire de l'une des Parties Contractantes ou qui ont été mises en entrepôt dans des ports francs ou zones franches, ne seront soumises, à l'entrée dans le territoire de l'autre, à des droits ou taxes ni plus élevés, ni autres, que si elles avaient été importées directement du pays d'origine. Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises qui ont été transbordées, réemballées ou mises en entrepôt, qu'à celles qui transitent directement.

Art. 9.

1. Les deux Parties Contractantes conviennent que les restrictions du commerce réciproque entre le territoire des Parties Contractantes par des prohibitions d'importation ou d'exportation ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) dans les cas où d'après l'article 10 de la présente Convention la prohibition du transit est permise,
- b) pour les marchandises formant l'objet d'un monopole d'Etat,
- c) afin d'appliquer à des marchandises étrangères des prohibitions ou restrictions, qui ont été ou qui seront établies par la législation intérieure pour la production, la vente, le transport ou la consommation à l'intérieur des marchandises indigènes analogues,
- d) dans tous les autres cas, où, vu les difficultés économiques exceptionnelles existant encore dans l'une des Parties Contractantes trouverait nécessaire de maintenir ou d'établir des restrictions ou des prohibitions.

2. Les Parties Contractantes n'établiront ni ne maintiendront des prohibitions ou restrictions relatives à l'importation ou à l'exportation réciproque qui ne s'appliqueront pas de la même manière à l'importation ou à l'exportation des mêmes marchandises dans le commerce avec tout autre pays.

Art. 10.

Les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le libre transit des personnes, bagages, marchandises, navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport en provenance ou à destination de leurs pays respectifs, par voie ferrée et par voie d'eau, sur les voies en service appropriées au transit international, sans faire aucune distinction tirée soit de la nationalité des personnes, soit du pavillon des navires ou bateaux, soit des points d'origine, de provenance, d'entrée, de sortie ou de destination, soit de toute considération rela-

towarów, okrętów, statków, wagonów osobowych i towarowych lub innych środków przewozowych.

Przesyłki, będące w tranzycie, nie będą poddane żadnym cłom lub opłatom specjalnym z racji ich tranzytu (włączając w to wejście i wyjście):

Wszelako od tych transportów tranzytowych będą mogły być pobierane opłaty lub taksy wyłącznie przeznaczone na pokrycie wydatków nadzoru i administracji, które powodowały ten tranzyt. Stopa wszystkich opłat lub taks tego rodzaju winna odpowiadać, o ile to możliwe, wydatkom, które mają być pokryte i rzezone opłaty i taksy stosowane będą w warunkach równości określonych w ustępie pierwszym niniejszego artykułu, wyjąwszy, że na pewnych drogach te opłaty i taksy będą mogły być zmniejszone lub nawet zniesione z powodu różnicy w kosztach nadzoru.

Postanowienia niniejszego artykułu będą mogły wyjątkowo i na czas tak ograniczony jak to tylko możliwe, być uchylone, przez zarządzenia specjalne lub ogólne, które każda z Układających się Stron zmuszona byłaby przedsięwziąć w wypadkach następujących:

- a) ze względów bezpieczeństwa Państwa,
- b) ze względów policyjno-sanitarnych i weterynaryjnych, a mianowicie dla zapobiegania bądź szerzeniu się chorób zwierząt, bądź niszczenia roślin przez owady i pasożyty szkodliwe. Rozumie się, iż stosowane będą pod tym względem ogólnie uznane zasady międzynarodowe, jak również umowy obowiązujące między Układającymi się Stronami.

Układające się Strony będą miały prawo przedsięwziąć ostrożności konieczne dla zapewnienia się, że osoby, bagaże, towary a w szczególności towary monopolowe, okręty, statki, wagony osobowe i towarowe lub inne środki przewozowe są istotnie w tranzycie, zarówno jak dla upewnienia się, że podróżni będący w tranzycie są w możności ukończenia ich podróży i dla uniknięcia naruszenia bezpieczeństwa dróg i środków komunikacji.

Zakazy lub ograniczenia dotyczące tranzytu nie powinny tamować obrotu więcej niż to jest niezbędnie konieczne dla osiągnięcia celu zamierzonego przez wprowadzenie tego zakazu lub ograniczenia.

W wypadku gdyby na drogach żeglownych używanych do tranzytu, ustanowione były zmonopolizowane połączenia organizacje tych połączeń winny być tego rodzaju, by nie tamować tranzytu okrętów i statków.

Powyższe postanowienia stosują się również do tranzytu z przeladowaniem.

Rozumie się, iż tranzyt nie może w żadnym wypadku podlegać zakazom lub ograniczeniom, które nie są jednocześnie i w takiej samej mierze stosowane do tranzytu towarów wszystkich innych państw, które znajdują się w tych samych warunkach.

Austria przyjmuje do wiadomości § 4 art. XXII Traktatu Ryskiego i zobowiązuje się do niego stosować.

tive à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport.

Les transports en transit ne seront soumis à aucun droit ou taxe spéciaux à raison de leur transit (entrée et sortie comprises).

Toutefois pourront être perçus sur ces transports en transit des droits ou taxes exclusivement affectés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration qu'imposerait ce transit.

Les taux de tous les droits ou taxes de cette nature devront correspondre autant que possible à la dépense qu'ils ont pour objet de couvrir, et lesdits droits ou taxes seront appliqués dans les conditions d'égalité définies à l'alinéa premier de cet article sauf que sur certaines voies ces droits ou taxes pourront être réduits ou même supprimés à raison des différences dans le cours de surveillance.

Il pourra être exceptionnellement et pour un terme aussi limité que possible, dérogé aux dispositions de cet article par des mesures particulières ou générales que chacune des Parties Contractantes serait obligée de prendre dans les cas suivants:

- a) pour des raisons de sûreté d'Etat,
- b) pour des motifs de police sanitaire et vétérinaire, notamment pour empêcher soit la propagation des épizooties soit la destruction des plantes surtout par les insectes ou parasites nuisibles. Il est entendu que les principes internationaux généralement reconnus ainsi que les conventions en vigueur entre les Parties Contractantes seront appliquées à cet égard.

Les Parties Contractantes auront le droit de prendre les précautions nécessaires pour s'assurer que les personnes, bagages, marchandises, et particulièrement les marchandises soumises à un monopole, les navires, bateaux, voitures et wagons ou autres instruments de transport sont réellement en transit, ainsi que pour s'assurer que les voyageurs en transit sont en mesure de terminer leur voyage et pour éviter que la sécurité des voies et moyens de communication ne soit compromise.

Les prohibitions ou restrictions concernant le transit ne devront pas entraver le trafic plus qu'il n'est absolument nécessaire pour atteindre le but visé par cette prohibition ou restriction.

Dans le cas où des services de traction monopolisés seraient établis sur les voies navigables utilisées pour le transit, l'organisation de ces services devra être telle qu'elle n'apporte pas d'entrave au transit des navires et bateaux.

Les dispositions ci-dessus s'appliquent aussi au transit avec transbordement.

Il est entendu que le transit ne peut, en aucun cas, être soumis à des prohibitions ou à des restrictions qui ne s'appliquent par en même temps et de la même manière au transit de marchandises de tous les autres pays qui se trouvent dans les conditions identiques.

L'Autriche prend connaissance du paragraphe 4 de l'art. XXII du Traité de Riga et s'engage à s'y conformer.

Art. 11.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednego z dwóch krajów, którzy dowiodą przez przedstawienie karty legitymacyjnej przemysłowej, wydanej przez właściwe władze ich kraju, iż są oni uprawnieni do wykonywania tam handlu lub przemysłu i że uiszczają tam opłaty i podatki ustawowo przewidziane, będą mieli prawo bądź osobiście bądź przez komiwojażerów w ich służbie, czynić zakupy na terytorjum drugiej Układającej się Strony u kupców lub producentów, w publicznych lokalach sprzedaży. Będą oni również mogli przyjmować zamówienia także na podstawie próbek u kupców lub innych osób, które w swoim handlu lub przemyśle używają towarów odpowiadających tym próbkom. Ani w jednym, ani w drugim kraju nie będą oni zmuszeni do uiszczania z tego tytułu opłaty specjalnej.

Komiwojażerowie obu Układających się Stron zaopatrzeni w kartę legitymacyjną, wydaną przez władze ich krajów, będą mieli nawzajem prawo mieć ze sobą próbki lub wzory, lecz nie towary.

Karta ta winna być ustalona zgodnie z wzorem aneksu B.

Układające się Strony będą sobie wzajemnie podawały do wiadomości, które władze powołane są do wydawania kart legitymacyjnych, jak również rozporządzenia, do których komiwojażerowie winni się stosować przy wykonywaniu swego handlu.

Rozumie się wszelako, że powyżej wymienieni komiwojażerowie nie będą mieli prawa zawierać transakcji dla innych kupców lub przemysłowców niż dla tych, którzy wskazani są w ich kartach.

Przedmioty, podlegające cłu, lub wszelkiej innej podobnej opłacie, z wyjątkiem towarów zabronionych do przywozu, które przywożone będą jako próbki lub wzory przez komiwojażerów, będą zwolnione przez jedną i drugą Stronę od cła przywozowego i wywozowego z warunkiem, aby przedmioty te były wywiezione z powrotem w terminie stałym i by tożsamość przedmiotów przywożonych i wywożonych z powrotem nie była wątpliwa — bez względu zresztą na komorę, przez którą przechodzić będą przy wywozie.

Wywóz powrotny próbek winien być zagwarantowany na komorze celnej wejściowej bądź przez depozyt w gotówce bądź też przez stosowną kaucję.

Co dotyczy jakichkolwiek formalności, którym podlegają przemysłowcy (komiwojażerowie) na terytorjum Układających się Stron obydwu kraje zapewniają sobie nawzajem traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 12.

Obydwie Układające się Strony zapewniają sobie wzajemnie zwolnienie czasowe od cła przywozowego i wywozowego dla towarów (z wyjątkiem towarów podlegających monopolom lub akcyzie) przeznaczonych do doświadczeń, do prób na wystawy lub konkursy lub posłanym na terytorjum drugiej Układającej się Strony na targi i jarmarki lub na niepew-

Art. 11.

Les négociants, fabricants ou autres industriels de l'un des deux pays, qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie Contractante, chez des négociants ou producteurs ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons chez les négociants ou autres personnes qui dans le commerce ou leur industrie utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un ni dans l'autre pays ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce des deux Parties Contractantes munis d'une carte de légitimation délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais point de marchandises. Cette carte devra être établie conformément au modèle de l'annexe B.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer des cartes de légitimation ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Il est entendu toutefois que les voyageurs de commerce mentionnés ci-dessus n'auront pas le droit de conclure des affaires pour des commerçants ou industriels autres que ceux visés dans leurs cartes.

Les objets passibles d'un droit de douane ou de toute autre taxe assimilée—à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importées comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre admis en franchise de droit d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit d'ailleurs le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie au bureau de douane d'entrée, soit par un dépôt en espèces, soit par une caution valable.

En ce qui concerne les formalités quelconques, auxquelles les négociants et les industriels (voyageurs de commerce) sont soumis dans les territoires des Parties Contractantes, les deux pays se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 12.

Les deux Parties Contractantes se garantissent réciproquement la franchise temporaire des droits d'entrée et de sortie pour les marchandises (à l'exception des articles soumis à un monopole ou à l'accise) destinées aux expériences, aux essais, aux expositions, ou aux concours ou envoyées dans le territoire de l'autre Partie Contractante aux marchés,

na sprzedaż — pod warunkiem, iż będą one przewiezione z powrotem w terminie z góry oznaczonym i że ten powrotny przywóz zabezpieczony będzie przez zdeponowanie kwoty cła na komorze celnej, bądź też przez stosowną kaucję.

Rozumie się, iż Układające się Strony zapewniają sobie nawzajem traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego pod tym względem.

Art. 13.

Obydwie Układające się Strony zapewniają sobie we wzajemnych stosunkach w dziedzinie taryf kolejowych traktowanie na stopie narodu najbardziej uprzywilejowanego.

Art. 14.

Obydwie Układające się Strony oświadczają zgodę, by nie robić żadnej różnicy pod względem odprawy, cen przewozu i podatków publicznych, dotyczących przewozu kolejami żelaznymi w ruchu podróźnych i ich bagażów dokonywanego w tych samych warunkach.

Art. 15.

Towary nadane do przesyłki na terytorjum jednej z Układających się Stron i które mają być wywiezione do terytorjum drugiej Układającej się Strony lub przez to terytorjum do Państwa trzeciego nie będą traktowane mniej korzystnie ani pod względem odprawy ani pod względem cen przewozu i podatków publicznych obciążających przesyłki niż podobne towary nadane do przesyłki na terytorjum jednej z Układających się Stron lub w Państwie trzecim, w jednakowych warunkach na tym samym przebiegu.

Podobnie traktowane będą towary nadane do przesyłki w Państwie trzecim i mające być wywiezione przez terytorjum jednej z Układających się Stron z przeznaczeniem do terytorjum drugiej Układającej się Strony.

Art. 16.

Postanowienia artykułu 14 i 15 nie dotyczą zniżek taryfowych przyznanych dla celów miłosiernych lub oświaty publicznej, zniżek udzielonych w wypadku klęski ogólnej dla przewozu podróźnych i towarów, ani zniżek stosowanych do transportów wojskowych, osobom będącym w służbie publicznej, w służbie kolejowej lub w służbach temu podobnych zarówno jak i członkom ich rodzin, ani też stosowanych do przesyłek służbowych krajowych przedsiębiorstw komunikacji.

Rozumie się również, iż na kolejach o mniejszym znaczeniu (kolejki wąskotorowe, kolejki podjazdowe, tramwaje) głównie dla ruchu turystów, będą mogły być zastrzeżone zniżki w cenie podróży dla krajowców zamieszkałych w gminach pogranicznych.

Art. 17.

Układające się Strony zgadzają się, iż ustalone zostaną taryfy bezpośrednio dla ruchu podróźnych

aux foires, ou pour vente incertaine sous condition, qu'elles seront réexportées dans un délai fixé d'avance et que cette réexportation sera garantie par le dépôt du montant de droit au bureau de douane ou par une caution valable.

Il est entendu que les Parties Contractantes se garantissent réciproquement sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 13.

Les deux Parties Contractantes se garantissent dans leurs rapports réciproques en matière de tarifs des chemins de fer le traitement de la nation la plus favorisée.

Art. 14.

Les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord pour ne faire aucune distinction en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs au transport sur les chemins de fer dans le trafic des voyageurs et de leurs bagages, effectué dans les mêmes conditions.

Art. 15.

Les marchandises remises au transport dans le territoire de l'une des Parties Contractantes et devant être expédiées sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou à travers ce territoire pour un tiers Etat ne seront pas traitées moins favorablement ni sous le rapport de l'expédition, ni sous celui des prix de transport et des impôts publics, grévant les envois, que les marchandises similaires remises au transport dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou dans un tiers Etat, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

Seront traitées pareillement les marchandises remises au transport dans un tiers Etat et devant être expédiées à travers le territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre Partie Contractante.

Art. 16.

Les dispositions de l'article 14 et 15 ne visent pas les réductions de tarifs accordées en faveur des oeuvres de charité ou d'instruction publique, ni les réductions accordées dans les cas d'une calamité publique aux transports de voyageurs et de marchandises, ni celles appliquées aux transports militaires de l'armée, aux personnes en service public, en service des chemins de fer et des services similaires de même qu'aux membres de leurs familles, ni aux envois de service d'entreprises de communication indigènes.

Il est également entendu que sur les chemins de fer secondaires (chemins de fer vicinaux, chemins de fer d'intérêt local, tramways), affectés principalement au trafic de tourisme, des réductions des prix de voyage pourront être réservées aux habitants indigènes des communes limitrophes.

Art. 17.

Les Parties Contractantes conviennent que des tarifs directs pour le trafic des voyageurs et des

o obrocie towarów pomiędzy terytorjami Uklądających się Stron, zarówno jak dla obrotu pomiędzy terytorjami jednej z Uklądających się Stron i państwa trzeciego, w tranzycie przez terytorjum drugiej Uklądającej się Strony o ile okaże się tego istotna potrzeba, z chwilą gdy na to pozwolą okoliczności.

Do czasu ustalenia tych taryf bezpośrednich kalkulacja ceny przywozu ułatwiona będzie za pomocą tablic w tym celu opracowanych.

Art. 18.

Obydwie Uklądające się Strony zobowiązują się przedsięwziąć kroki konieczne dla zwalczania wszelkiej przeszkody, jakaby mogła pojawić się w pewnych wypadkach w stosunku do ruchu podróźnych i towarów pomiędzy ich terytorjami i pomiędzy terytorjami jednej z Uklądających się Stron i Państwa trzeciego przez terytorjum drugiej Uklądającej się Strony.

W zasadzie, towary krajowe nie będą traktowane pod względem odprawy korzystniej, niż towary drugiej Uklądającej się Strony.

Uklądające się Strony będą usiłowały uwzględnić potrzeby obrotu bezpośredniego pomiędzy ich terytorjami zarówno jak i obrotu pomiędzy terytorjum jednej Uklądającej się Strony i terytorjum Państwa trzeciego, w tranzycie przez terytorjum drugiej Strony, zapomocą zaprowadzenia dogodnych połączeń pociągów pasażerskich i towarowych i postępować w duchu wzajemnego pomagania pod względem zarządu ruchu i transportów.

Przy dostawie wagonów potrzeby handlu wewnętrznego i wywozowego na terytorjum drugiej Uklądającej się Strony będą w zasadzie traktowane jednakowo.

W szczególności pod względem dostawy wagonów dla obrotu wywozowego z przeznaczeniem do terytorjum drugiej Uklądającej się Strony nie będzie się traktować mniej korzystnie niż przy dostawie wagonów dla handlu wywozowego z przeznaczeniem do Państwa trzeciego.

Art. 19.

Obydwie Uklądające się Strony dołożą starań, by we wzajemnym obrocie towarowym na kolejach stosowane były postanowienia Konwencji Międzynarodowej z 14 października 1890 r., o transportach kolejowych ze zmianami i dodatkami przewidzianymi przez układ dodatkowy w dniu 16 lipca 1895 r., i przez Konwencje dodatkowe z dnia 18 lipca 1898 r., i z dnia 19 września 1906 r., zarówno jak ogólne postanowienia uzupełniające i postanowienia Konwencji opracowanych przez międzynarodowy Komitet transportowy.

Na czas trwania obecnych trudności przewozu, administracje kolejowe będą mogły czynić pewne odchylenia od postanowień tej Konwencji międzynarodowej.

marchandises entre les territoires des Parties Contractantes ainsi que pour le trafic entre les territoires de l'une des Parties Contractantes et ceux d'un tiers Etat, en transit par le territoire de l'autre Partie Contractante devront être établis en tant que le besoin effectif s'en fera sentir, dès que les circonstances le permettront.

En attendant l'établissement de ces tarifs directs, le calcul des prix de transport sera facilité par les tableaux élaborés à cette fin:

Art. 18.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures utiles pour abolir toute entrave qui pourrait se présenter en certains cas en ce qui concerne le trafic des voyageurs et des marchandises entre leurs territoires et entre les territoires d'une des Parties Contractantes et ceux d'un tiers Etat à travers les territoires de l'autre Partie Contractante.

En principe, les marchandises indigènes ne seront pas traitées au point de vue de l'expédition d'une manière plus favorable que les marchandises de l'autre Partie Contractante.

Les Parties Contractantes s'efforceront à ce qu'il soit tenu compte des nécessités du trafic direct entre leurs territoires et entre les territoires d'une Partie Contractante et celui de tiers Etat à travers le territoire de l'autre Partie Contractante en établissant des services directs des trains de voyageurs et de marchandises et de procéder dans un esprit de conciliation réciproque sous tous les rapports du service du mouvement et du transport.

Lors de la fourniture des wagons les besoins du trafic intérieur et de l'exportation dans le territoire de l'autre Partie Contractante seront, en principe, traités d'une manière équitable.

En particulier, en ce qui concerne la fourniture des wagons pour le trafic d'exportation à destination des territoires de l'autre Partie Contractante, il ne sera pas procédé d'une manière moins favorable, que lors de la fourniture des véhicules pour le trafic d'exportation à destination des tiers Etats.

Art. 19.

Les Parties Contractantes prendront soin que, dans le transit réciproque des marchandises par chemins de fer, soient appliquées les dispositions de la Convention internationale du 14 octobre 1890 sur les transports des marchandises par chemins de fer avec les modifications et suppléments prévus par l'arrangement additionnel du 16 juillet 1895 et par les Conventions additionnelles du 16 juillet 1898 et du 19 septembre 1906 ainsi que les dispositions complémentaires uniformes et les dispositions des conventions élaborées par le comité international de transport.

Les administrations des chemins de fer pourront admettre pour la durée des difficultés actuelles de transport, certaines dérogations aux dispositions de cette convention internationale.

Umowy, które poddane będą aprobacie najwyższych władz kontroli będą musiały stosować się, w tem co dotyczy ich znaczenia i rozciągłości do granic ściśle koniecznych i w żadnym wypadku nie będą się stosowały do rozmiaru odpowiedzialności kolei za stratę (całkowitą lub częściową) lub uszkodzenia towaru lub za niedotrzymanie terminu dostawy.

Obydwie Układające się Strony będą czuwały by postanowienia Konwencji Międzynarodowej o transportach kolejowych były stosowane o ile to możliwe bez zmian, jednakowo w obrocie z Państwem trzeciem w którym uczestniczy jedna z Układających się Stron.

Art. 20.

1. Układające się Strony zobowiązują się rozpatrzyć wspólnie i w duchu przyjaznym sprawę traktowania robotników i pracowników obywateli jednej ze Stron na terytorjum drugiej, pod względem pomocy nad robotnikami i pracownikami oraz ubezpieczeń społecznych w celu wzajemnego zapewnienia tym robotnikom i pracownikom zapomocą stosownych układów, traktowania zapewniającego im jednakowe korzyści. Odnośne układy ustalone będą w specjalnej Konwencji.

2. Układające się Strony zapewniają sobie wzajemnie jaknajwiększe udogodnienie w ruchu sezonowym pracowników rolnych, specjalnie będą one uwzględniać, by wzajemne zapotrzebowanie na pracowników tego rodzaju mogło być zaspokojone. Dla praktycznego wykonania tego obrotu Państwo Polskie i Republika Austriacka posługiwać się będą odpowiednimi biurami, bądź rządowymi, bądź związkowymi.

3. Układające się Strony zapewniają sobie nawzajem iż wydadzą rozporządzenia konieczne dla ułatwienia, o ile to możliwe, a co najmniej w mierze praktykowanej dotychczas, przechodzenie robotników takich przez granicę i to zarówno przy wejściu jak i przy powrocie.

Oдноśnie do warunków pracy i mianowicie pod wszystkimi względami polityki społecznej, robotnicy sezonowi korzystają będą z traktowania jednakowego, co robotnicy rolni miejscowi tego samego rodzaju.

4. Szczegółowe postanowienia regulujące najem i odprawę robotników rolnych, jak również ustalanie warunków pracy w taryfie konwencyjnej stanowią przedmiot układów, które zawarte zostaną przez odpowiednie władze polskie i austriackie.

5. Odnośnie do robotników wędrownych, którzy w podróży z jednego terytorjum na drugie muszą przebywać terytorjum Państwa trzeciego, Układające się Strony zobowiązują się postępować wspólnie, aby otrzymać od rządu tego Państwa wszystkie możliwe ułatwienia, dotyczące tranzytu i przechodzenia granicy.

Art. 21.

Obydwie Układające się Strony zobowiązują się zawrzeć umowę w celu unikania podwójnego opo-

Les conventions qui seront soumises à l'approbation des autorités supérieures de contrôle, devront se conformer, en ce qui concerne leur portée et leur étendue, aux limites strictement nécessaires et ne s'appliqueront, en aucun cas, à l'étendue de la responsabilité du chemin de fer pour perte (totale ou partielle) ou avarie de la marchandise, ni pour non-observation des délais de livraisons.

Les deux Parties Contractantes veilleront à ce que les dispositions de la Convention internationale sur le transport des marchandises par chemin de fer soient appliquées, autant que possible, sans modification également au trafic avec des tiers Etats auquel participe l'une des Parties Contractantes.

Art. 20.

1. Les Parties Contractantes s'engagent à examiner de concert et dans un esprit amical la question du traitement des ouvriers et employés ressortissants d'une Partie, dans le territoire de l'autre en ce qui concerne la protection des ouvriers et employés et l'assurance sociale afin d'assurer réciproquement, par des accords appropriés, à ces ouvriers et employés un traitement qui leur offre des avantages autant que possible équivalents. Les accords respectifs seront fixés par une convention spéciale.

2. Les Parties Contractantes s'assurent réciproquement qu'ils feront de la plus grande prévenance en ce qui concerne le trafic des travailleurs agricoles ambulants de saison. Ils tiendront tout spécialement compte de ce que le besoin réciproque en travailleurs de ce genre puisse être satisfait. Pour l'exécution pratique de ce trafic l'Etat Polonais et la République d'Autriche se serviront des bureaux compétents soit gouvernementaux soit fédéraux.

3. Les Parties Contractantes s'assurent réciproquement qu'elles donneront les ordres nécessaires pour faciliter autant que possible et au moins dans la mesure pratiquée jusqu'ici, le passage de la frontière par de tels travailleurs et ceci lors de l'entrée aussi bien qu'au retour.

En ce qui concerne les conditions du travail et notamment scus tous les rapports de la politique sociale ces travailleurs ambulants de saison jouiront du même traitement que les travailleurs agricoles nationaux de la même catégorie.

4. Les dispositions de détails réglant l'acquisition et la mise à disposition des travailleurs agricoles aussi bien, que l'établissement des conditions du travail dans un tarif conventionnel formeront l'objet d'accords à conclure entre les autorités polonaises et autrichiennes compétentes.

5. En ce qui concerne les travailleurs ambulants qui lors du voyage du territoire de l'une des deux Parties Contractantes dans le territoire de l'autre doivent passer le territoire d'un tiers Etat les Parties Contractantes s'engagent à procéder d'un commun accord pour obtenir du Gouvernement de cet Etat toutes les facilités possibles quant au transit et au passage de la frontière.

Art. 21.

Les deux Parties Contractantes s'engagent à conclure une convention en vue d'éviter une double

datkowania w dziedzinie państwowych podatków bezpośrednich oraz w przedmiocie wzajemnej pomocy prawnej w kwestiach podatkowych.

Art. 22.

W najbliższym czasie zawarte będą układy specjalne dotyczące następujących przedmiotów:

- a) układ dotyczący wzajemnego uznawania świadectw dla broni palnej,
- b) układ dotyczący wzajemnego uznawania świadectw towarowych,
- c) układ dotyczący przepisów weterynaryjnych w obrocie zwierząt i surowych produktów zwierzęcych.

Art. 23.

Rozumie się, iż umowa w sprawie przedsiębiorstw wytwórczych i przewozowych (aneks C) stanowi integralną część niniejszej umowy.

Art. 24.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i ratyfikacje będą wymienione w Warszawie możliwie jak najprędzej.

Wejdzie ona w życie w 10 dni po wymianie ratyfikacji. Umowa niniejsza wykonywana będzie przez rok, licząc od dnia jej wejścia w życie.

Po upływie tego czasokresu będzie ona przedłużona w drodze milczącej zgody i, począwszy od dnia wypowiedzenia jej przez jedną z Układających się Stron pozostawać będzie w mocy jeszcze przez trzy miesiące.

Na dowód czego pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w Warszawie, dwudziestego piątego września, tysiąc dwieście dwudziestego drugiego roku.

Henryk Strasburger

Mikołaj Post

imposition dans le domaine des impôts directs d'Etat, en ce qui regarde le secours juridique réciproque dans les questions des impôts.

Art. 22.

Les accords spéciaux concernant les sujets énumérés ci-dessous seront conclus dans le plus bref délai.

- a) l'accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats pour les armes à feu portatives,
- b) l'accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats des marchandises,
- c) l'accord concernant le règlement vétérinaire du trafic des animaux et des matières brutes animales.

Art. 23.

Il est convenu que la Convention au sujet des entreprises de production et de transport (Annexe C) fait une partie intégrante de la présente Convention.

Art. 24.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur le dixième jour après l'échange des ratifications.

La présente Convention restera exécutoire pendant une année à partir du jour de son entrée en vigueur.

Après l'expiration de ce délai, elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et à partir du jour de sa dénonciation par une des Parties Contractantes, restera en vigueur encore trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Varsovie, le vingt cinq septembre mil neuf cent vingt deux.

Henryk Strasburger

Post

Aneks A.

Annexe A.

Zaświadcza się, że Pan
okaziciel niniejszej karty, chcący
udać się ze swemi towarami na jarmarki i targi
w
(dla obywateli polskich) w Austrii
(dla obywateli austriackich) w Polsce zamieszkały
jest w

i że obowiązany jest do opłacenia ustawowych
opłat i podatków za wykonywanie swego handlu lub
przemysłu.

Zaświadczenie niniejsze ważne jest na prze-
ciąg
miesiący.

(Miejsce, data, podpis, pieczęć władzy, która
wydała zaświadczenie).

Opis okaziciela

Aneks B.

Annexe B.

Karta Legitymacyjna dla Komiwojażerów

Carte de legitimation pour voyageurs de com-
merce.

na rok

Ważne w Polsce i w Austrii

Okaziciel (imię i nazwisko)

wystawiono w

(dzień, miesiąc, rok)

(pieczęć)

(władza kompetentna)

Podpis:

Zaświadcza się, iż okaziciel niniejszej karty po-
siada (oznaczenie fabryki lub handlu) w
pod firmą
zatrudniony jest jako komiwojażer w firmie
w
która posiada tam (oznaczenie fabryki lub handlu)

Okaziciel niniejszej karty chcący poszukiwać za-
mówień, lub czynić zakupy na rachunek swej firmy,
jako też ^{firmy następującej} _{firm następujących} (oznaczenie fabryki lub han-
dlu) w

zaświadcza się pozatem iż ^{rzeczona firma zobowiązana jest} _{rzeczona firma zobowiązane są}
do uiszczenia w tym kraju podatków prawnych za
trudnienie się ^{swym} _{ich} handlem (przemysłem).

Opis Okaziciela.

Znaki szczególne Wiek

Wzrost Włosy

Podpis:

UWAGA: Okaziciel niniejszej karty nie będzie
mógł poszukiwać zamówień i czynić zakupów, jak
podróżując dla ^{firmy wymienionej} _{firm wymienionych} i na ^{jej} _{ich} rachunek.

Il est certifié, que Mr
porteur de la présente carte,
désirant se rendre avec ses marchandises aux foires
et marchés en
(pour les ressortissants polonais) en Autriche
(pour les ressortissants autrichiens) en Pologne est
domicilié à

et qu'il est tenu d'acquitter les taxes et impôts lé-
gaux pour l'exercice de son commerce ou industrie.

Le présent certificat est valable pour un délai
de
mois.

(Lieu, date, signature, sceau de l'autorité qui
a établi le certificat).

Signalement de porteur.

pour l'année
valable en Pologne et en Autriche
Porteur (Prénom et nom de famille).....
Fait à
le (jour, mois, année)

(Sceau)

(Autorité compétente)

Signature

Il est certifié que le porteur de la présente carte
possède un (désignation de la fabrique ou du com-
merce) à
sous la raison sociale
est employé, comme voyageur de commerce dans
la maison
à qui y possède, un
(désignation de la fabrique ou du commerce)

Le porteur de la présente carte, désirant re-
chercher des commandes et faire des achats pour
le compte de sa maison ainsi que ^{de la maison} _{des maisons}
suivante ^{suivantes} (désignation de la fabrique ou du commerce)
à

il est certifié en outre, que ^{ladite maison est tenue} _{lesdites maisons sont tenues}
d'acquitter dans ce pays des impôts légaux pour
exercice de ^{son} _{leur} commerce (industrie).

Signalement du porteur.

Signes particuliers Age Taille

Cheveux

Signature.

AVIS: Le porteur de la présente carte ne
pourra rechercher des commandes ou faire des
achats autrement qu'en voyageant et pour le compte
de la maison susmentionnée Il pourra avoir avec lui des
des maisons susmentionnées

Będzie on mógł mieć ze sobą próbki, lecz nie towary. Pozatem będzie się on stośował do rozporządzeń obowiązujących w każdym kraju.

UWAGA. W razach gdy wzór powyższy zawiera tekst podwójny, w formularzu przeznaczonym dla wystawiania kart (legitymacyjnych) pozostawiane będzie miejsce potrzebne dla zamieszczenia tego lub innego z tekstów zależnie od okoliczności poszczególnego wypadku.

échantillons, mais point de marchandises. Il se conformera d'ailleurs aux dispositions en vigueur dans chaque Etat.

NOTA. Là ou le modèle ci-dessus contient un double texte le formulaire à employer pour l'expédition des cartes, présentera l'espace nécessaire pour y insérer l'un ou l'autre des textes suivant les circonstances du cas particulier.

Aneks C.

Annexe C.

Anneks C.

Umowa zawarta między Republiką Austrjacką i Polską w sprawie przedsiębiorstw wytwórczych i przewozowych.

Convention conclue entre la République Autrichienne et la Pologne, au sujet des entreprises de production et de transport.

Übereinkommen zwischen der Republik Oesterreich und Polen, betreffend Produktions- und Transportunternehmen.

Art. 1.

Art. 1.

Art. I.

1. Austrjacki Rząd Związkowy przyznaje tym spółkom, które wykonywują czynności wytwórcze lub przewozowe na obszarze niegdyś austrjackim a należącym obecnie do Rzeczypospolitej Polskiej, jednakowoż mają swą siedzibę na obszarze Republiki Austrjackiej, prawo do przeniesienia swej siedziby na obszar Rzplitej Polskiej.

1. Le Gouvernement Fédéral Autrichien accorde aux Sociétés qui exploitent des entreprises de production ou de transport sur le territoire ci-devant autrichien faisant partie actuellement de la Pologne, et dont le siège se trouve sur le territoire de la République Autrichienne, le droit de transférer leur siège social sur le territoire de la République Polonaise.

1. Die österreichische Bundesregierung räumt jeden Gesellschaften, welche eine Produktions- oder Transporttätigkeit im ehemals österreichischen jetzt zur Republik Polen gehörigen Gebiete betreiben, jedoch ihren Sitz im Gebiete der Republik Oesterreich haben, das Recht zur Verlegung ihres Sitzes in das Gebiet der Republik Polen ein.

2. Prawo to przysługuje wyżej wymienionym spółkom tylko wtenczas, jeżeli czynność wytwórcza lub przewozowa odnośnych spółek odbywa się wyłącznie na obszarze polskim, a na obszarze Republiki Austrjackiej tego rodzaju czynności nie są wykonywane, natomiast istnienie zakładów handlowych i tym podobnych zakładów ubocznych w Austrii, należących do przedsiębiorstw wytwórczych lub przewozowych, które wedle zakładu głównego przynależą do Rzplitej Polskiej nie stanowi przeszkody przeniesienia siedziby do obszaru Rzplitej Polskiej.

2. Le droit en question est conféré aux Sociétés susdites seulement au cas où ces Sociétés fonctionnent dans le domaine de la production ou du transport exclusivement sur le territoire polonais, sans qu'aucune activité analogue soit exercée sur le territoire de la République Autrichienne. Cependant l'existence en Autriche d'entreprises commerciales et d'autres entreprises auxiliaires des Sociétés dont les entreprises principales de production et de transport se trouvent en Pologne n'empêche pas le transfert du siège social de l'entreprise sur le territoire de la République Polonaise.

2. Dieses Recht steht den obenbezeichneten Gesellschaften nur dann zu, wenn sich die Produktions- oder Transporttätigkeit der betreffenden Gesellschaften ausschliesslich auf polnischem Gebiet abspielt, ohne dass eine derartige Tätigkeit im Gebiete der Republik Oesterreich abgewickelt wird; doch hindert der Bestand von in Oesterreich gelegenen Handelsbetriebsstätten und dergleichen Nebenbetrieben der, dem Hauptbetriebe nach, im Gebiete der Republik Polen befindlichen Produktionsunternehmen oder Transportunternehmen die Verlegung des Sitzes nach dem Gebiete der Republik Polen nicht.

3. Prawo przeniesienia siedziby przysługuje tylko tym spółkom, których przedsiębiorstwa wytwórcze lub przewozowe istniały na obszarze Rzplitej Polskiej przed dniem 1 listopada 1918 r., i które mają swoją siedzibę na obszarze Republiki Austrjackiej. Uchwała przeniesienia siedziby winna być powzięta najpóźniej do dnia 31 marca 1924 r.

3. Le droit de transférer leur siège social appartient seulement aux Sociétés dont les entreprises de production et de transport fonctionnaient sur le territoire de la République Polonaise, avant le 1 Novembre 1918, et qui ont leur siège sur le territoire de la République Autrichienne. La décision du transfert du siège social doit être prise au plus tard jusqu'au 31 Mars 1924.

3. Das Recht zur Sitzverlegung steht nur solchen Gesellschaften zu, deren Produktions- oder Transportunternehmen vor dem 1. November 1918 im Gebiete der Republik Polen bestanden haben und die im Gebiete der Republik Oesterreich ihren Sitz haben. Der Sitzverlegungsbeschluss muss längstens bis 31. März 1924 gefasst werden.

Art. 2.

Art. 2.

Art. 2.

Narówni z przeniesieniem siedziby będzie uważane, jeżeli spół-

Sera également considéré comme transfert, la transmission de

Der Sitzverlegung wird gleichgehalten, wenn eine Gesellschaft

ka wymienionego w art. 1 rodzaju przeniesie cały swój majątek na już istniejącą, albo nowo utworzoną spółkę polską.

Art. 3.

1. Spółki wytwórcze, które według swej siedziby przynależą do Republiki Austriackiej, a część swych zakładów wytwórczych mają na obszarze Rzplitej Polskiej mogą przeprowadzić podział spółki. Istnienie na obszarze Rzplitej Polskiej zakładów handlowych i tym podobnych zakładów ubocznych przedsiębiorstwa wytwórczego lub przewozowego, przynależnego wedle swego głównego zakładu do Austrii, nie uzasadnia prawa takiego podziału. Artykuł 1, ustęp 3 ma analogiczne zastosowanie.

2. Przy podziale spółek dokona się rozdział majątku spółki i funduszy zapasowych (rezew). Do podziału stosuje się następujące reguły:

a) majątek nieruchomy łącznie z majątkiem ruchomym, przeznaczonym do odnośnych operacji, dzieli się wedle zasady terytorjalności;

b) inny ruchomy majątek dzieli się nie uwzględniając postanowień punktu c), wedle stosunku wynikającego z punktu a);

c) przy podziale względnie przy przydzielaniu specjalnych funduszy zapasowych kierować się należy zasadniczo przeznaczeniem gospodarczym;

d) jeżeli podziału nie można dokonać bez oszacowania, to należy dla celów podziału przyjąć wewnętrzną wartość, ustaloną na obszarach obu Państw według jednakowych zasad;

e) fundusze pensyjne dzieli się w stosunku płac i wynagrodzeń, które należało wypłacić w obydwu Państwach w okresie 3-letnim, poprzedzających podział;

f) o ileby w poszczególnym przypadku było wskazaniem odstąpienie od powyższych zasad (a—c), a nie można osiągnąć porozumie-

l'avoit d'une Société du caractère défini à l'article 1 à une Société Polonaise déjà existante ou nouvellement établie.

Art. 3.

1. Ces Sociétés de production qui, par rapport à leur siège social appartiennent à la République Autrichienne et qui possèdent une partie de leurs entreprises de production sur le territoire de la République Polonaise, peuvent procéder à la division de la Société. L'existence sur le territoire de la République Polonaise d'entreprises commerciales ou autres entreprises auxiliaires d'une société dont les entreprises principales de production et de transport se trouvent en Autriche, ne justifie pas une pareille division. L'article 1 alinéa 3 est également de vigueur dans ce cas.

2. Si la division des Sociétés à lieu, il faut procéder à la répartition des biens et des réserves appartenant à ces sociétés. Il doit être procédé à ladite répartition suivant les indications suivantes:

a) Les biens immeubles ainsi que les biens meubles employés dans les établissements en question seront partagés d'après le principe territorial.

b) Le reste des biens meubles, sans déroger aux stipulations du point c) sera réparti conformément aux conditions résultant du point a).

c) En ce qui concerne le partage, éventuellement l'attribution de réserves spéciales, c'est leur destination économique qui doit en général décider de la question.

d) Lorsque le partage ne peut être opéré sans évaluation, la valeur intérieure fixée d'après les mêmes principes dans les territoires de deux Etats, sera décisive à ces fins.

e) Les fonds de pension seront répartis en proportion aux salaires et aux appointements qui étaient à payer dans les deux Etats au cours de trois années précédant le partage.

f) Si, dans un cas particulier—une dérogation aux prescriptions susdites (a—c) semblait indiquée et si un accord en cette matière ne pouvait être cependant obtenu, les deux Gouvernements se met-

der im Artikel 1 bezeichneten Art ihr ganzes Vermögen an eine bereits bestehende oder neu errichtete polnische Gesellschaft überträgt.

Art. 3.

1. Produktionsgesellschaften, die ihrem Sitze nach zur Republik Oesterreich gehören und einen Teil der Produktionsbetriebe im Gebiete der Republik Polen haben, können die Teilung der Gesellschaft durchführen. Der Bestand von im Gebiete der Republik Polen gelegenen Handelsbetriebsstätten und dergleichen Nebenbetrieben eines dem Hauptbetriebe nach in Oesterreich befindlichen Produktionsunternehmens oder Transportunternehmens rechtfertigt eine solche Teilung nicht.

Artikel 1. Absatz 3, findet sinn-gemässe Anwendung.

2. Bei der Teilung von Gesellschaften wird die Aufteilung der gesellschaftlichen Vermögensschaften und Rücklagen (Reserven) vorgenommen werden. Für die Aufteilung gilt als Regel:

a) Unbewegliches Vermögen einschliesslich des dem betreffenden Betriebe gewidmeten beweglichen Vermögens wird nach dem Territorialprinzip aufgeteilt;

b) sonstiges bewegliches Vermögen, unbeschadet des Punktes c), nach dem sich aus Punkt a) ergebenden Verhältnisse;

c) für die Aufteilung beziehungsweise Zuweisung von Spezialreserven soll im allgemeinen die wirtschaftliche Widmung massgebend sein;

d) wenn die Teilung ohne Bewertung nicht durchführbar ist, so ist für Teilungszwecke der nach gleichen Grundsätzen in beiden Staatsgebieten zu ermittelnde innere Wert massgebend;

e) Pensionsfonds werden im Verhältnisse der Gehälter und Löhne, die in den drei der Teilung vorangehenden Jahren in den beiden Staaten auszahlend waren, geteilt;

f) sollte in einem Spezialfalle eine Abweichung von obigen Grundsätzen (a bis e) geboten erscheinen und hiebei eine Einigung nicht erzielt werden können, so werden sich die beiden Regierun-

nia, to oba sądy porozumiewają się co do sposobu zatwierdzenia.

3. Podział może nastąpić bądź przez utworzenie samoistnych spółek polskich, bądź przez przeniesienie wydzielonej części majątku na inną już istniejącą spółkę Polską.

Art. 4.

1. Z powodu przeniesienia siedziby lub podziału nie odbywa się likwidacja.

2. Również nie będzie się w tym przypadku wymagało zmiany w stosunkach własności udziałów.

3. We wszystkich przypadkach, przewidzianych w artykułach 1—3 spółka ma prawo żądać aby na jej prośbę zatwierdzono jej statuty w tem Państwie, w którym znajduje się nowa jej siedziba, i aby jej zezwolono na wpisanie do rejestru handlowego sądu, właściwego wedle nowej siedziby; spółka w nowej siedzibie może kontynuować swoje czynności w tym samym rozmiarze, co poprzednio, i nie można z tego powodu żądać od niej wypełnienia innych warunków, jak tylko tych, jakie przewiduje niniejsza umowa.

Art. 5.

1. O uchwale przeniesienia siedziby lub podziału w myśl artykułów 1—3 ma spółka bezzwłocznie zawiadomić właściwy wedle dotychczasowej siedziby sąd austriacki, powołany do prowadzenia rejestru handlowego, oraz właściwą austriacką władzę podatkową. Zamierzone przeniesienie siedziby należy odnotować w rejestrze handlowym. O tem otrzyma interesant urzędowe poświadczenie, na podstawie którego wdroży dalsze postępowanie przed władzami właściwymi wedle miejsca nowej siedziby. Przed wykreśleniem z austriackiego rejestru handlowego należy przeprowadzić postępowanie wywoławcze wierzycieli. Dzieje się to przez ogłoszenie o zamierzonym przeniesieniu siedziby w publicznych dziennikach, przeznaczonych do ogłoszeń spółki. Zarazem należy ogłosić, że spółka jest gotową wszystkim wierzycielom, którzy w dniu ogłoszenia mają wierzytelności do niej na ich żądanie albo w zupełności zaspokoić albo dać im zabezpie-

tront en rapport pour régler cette question.

3. Le partage peut être effectué par l'institution de Sociétés polonaises indépendantes ou par la cession de la partie séparée de l'avoir à une Société polonaise déjà existante.

Art. 4.

1. Une liquidation ne peut être opérée à l'occasion du transport de siège social ou de la division.

2. Également, ne sera point exigée en cette circonstance une modification des rapports de propriété des deux parts.

3. Dans tous les cas prévus aux articles 1—3 la Société a droit à ce que, sur sa demande, ses statuts soient approuvés dans l'Etat de nouvelle résidence et que son enregistrement en registre commercial, devant le Tribunal compétent par rapport à cette nouvelle résidence, soit autorisé—la Société peut poursuivre son activité sur le nouveau territoire dans les limites où elle l'exerçait antérieurement sans qu'il soit permis de lui imposer en cette circonstance l'accomplissement d'autres conditions que celles qui sont prévues par la présente convention.

Art. 5.

1. La Société doit informer sans délai le tribunal compétent autrichien, chargé de tenir les registres commerciaux ainsi que les organes chargés de la perception des impôts, de la décision de transfert de siège social ou de division, conformément aux articles 1—3. Le transport projeté doit être noté sur le registre commercial. La partie intéressée doit ensuite obtenir un certificat officiel relatif en vertu duquel elle doit procéder auprès des autorités compétentes sur le territoire de son nouveau siège. Avant que la Société en question soit rayée du registre commercial autrichien il doit être procédé à une convocation des créanciers. Ceci sera effectué au moyen d'une notification de transfert du siège dans les journaux publics destinés aux publications de la Société. Il doit être fait mention que la Société est obligée de donner satisfaction ou d'offrir des garanties à toutes les réclamations des créanciers dont les prétentions existent à la

gen zur Austragung ins Einvernehmen setzen.

1. Die Teilung kann durch Errichtung selbständiger polnischer Gesellschaften oder durch Uebertragung des abgetrennten Vermögensteiles an eine schon bestehende polnische Gesellschaft erfolgen.

Art. 4.

1. Anlässlich der Sitzverlegung oder Teilung findet eine Liquidation nicht statt.

2. Ebenso wird bei diesem Anlasse eine Änderung in den Eigentumsverhältnissen der Anteil nicht verlangt werden.

3. In allen, in den Artikeln 1 bis 3 vorgesehenen Fällen hat die Gesellschaft den Anspruch, dass über ihr Ansuchen ihre Statuten in dem Staate, in dem sich der neue Sitz befindet, genehmigt und die Eintragung im Handelsregister des nach dem neuen Sitze zuständigen Gerichtes bewilligt werden; die Gesellschaft kann ihre Tätigkeit an dem neuen Sitze in demselben Umfange, wie früher, fortsetzen, ohne dass ihr aus diesem Anlasse die Erfüllung anderer Bedingungen, als der in diesem Uebereinkommen vorgesehenen, auferlegt werden darf.

Art. 5.

1. Von dem Beschlusse auf Sitzverlegung oder Teilung im Sinne der Artikel 1 bis 3 hat die Gesellschaft das nach ihrem bisherigen Sitze zur Führung des Handelsregisters berufene österreichische Gericht und die zuständige österreichische Steuerbehörde unverzüglich zu verständigen. Die beabsichtigte Sitzverlegung ist im Handelsregister anzumerken. Hierüber ist der Partei eine amtliche Bescheinigung auszufolgen, auf Grund deren sie das Verfahren vor den nach dem neuen Sitze zuständigen Behörden einzuleiten hat. Vor der Löschung im österreichischen Handelsregister ist ein Gläubigeraufgebotsverfahren durchzuführen. Dieses erfolgt durch Verlautbarung der bevorstehenden Sitzverlegung in den für die Bekanntmachungen der Gesellschaft bestimmten öffentlichen Blättern. Hierbei ist bekanntzugeben, dass die Gesellschaft allen Gläubigern, deren Forderungen am Tage der Verlautbarung bestehen, auf Ver-

czenie i że wierzycielem wyznacza do takiego zgłoszenia termin jednego miesiąca, z tem, że wierzycieli, którzy w terminie jednego miesiąca nie zgłosili się do spółki, uważać się będzie jako zgadzających się z zamierzonym przeniesieniem siedziby. Spółka ma sądowni, prowadzącemu rejestr wykazać, że przepisane ogłoszenie uskuteczniło i że wierzyciele, którzy się zgłosili, otrzymali zaspokojenie lub zabezpieczenie, zarazem spółka ma oświadczyć, że oprócz wierzycieli, których pretensje zaspokoiono lub zabezpieczono, żaden inny w terminie się nie zgłosił.

Za oznajmienia nieprawdziwe osoby powołane do zastępowania spółki odpowiadają osobiście wobec uszkodzonych wierzycieli.

2. Postępowanie wywoławcze może odpaść, jeżeli albo Związkowe Ministerstwo do Spraw Wewnętrznych i Oświaty uzna, że wykreślenie może nastąpić bez takiego postępowania, albo jeżeli spółka w miejsce dotychczasowego austriackiego głównego zakładu utworzy zakład filjalny dla niego uzyska w miarę potrzeby zapewnienie dopuszczenia do działalności i oświadczy, że majątek włożony dotąd w austriackim przedsiębiorstwie przeznacza dla zakładu filjalnego. W takim przypadku spółka ma prawo, aby była dopuszczona do działalności, o ile wedle ogólnych przepisów takie dopuszczenie jest wymagane.

3. Pod temi warunkami nastąpi na wniosek interesanta na podstawie wykazania prawnego istnienia spółki zagranicą wykreślenie w austriackim rejestrze handlowym. Jeżeli w ciągu 6-ciu miesięcy po powzięciu uchwały przeniesienia siedziby nie zażąda się wykreślenia, to uchwała ta i odnotowanie przeniesienia siedziby w rejestrze handlowym tracą swoją moc. Termin ten w przypadkach na uwzględnienie zasługujących może być przedłużony przez Związkowe Ministerstwo do Spraw Wewnętrznych

date de la publication, qu'un délai d'un mois doit être accordé aux créanciers pour présenter leurs réclamations et que les créanciers qui ne se seront point présentés au cours de ce délai seront considérés comme ayant consenti au transfert du siège projeté.

La Société est obligée de prouver au tribunal du Régistre que la publication prescrite a été effectuée et que les créanciers qui se sont présentés ont obtenu une satisfaction ou des garanties. Elle doit en plus déposer une déclaration que, outre les créanciers auxquels elle a donné satisfaction ou des garanties, d'autres ne se sont point présentés au cours d'un délai fixé. — En cas de déclarations inexactes les personnes appelées à représenter la Société seront responsables personnellement envers les créanciers des dommages qui en résultent.

2. Le procédé de convocation peut être omis si le Ministère Fédéral de l'intérieur et de l'instruction déclare que le radiation est admissible sans un pareil procédé ou si la Société fonde en lieu et place de l'entreprise principale actuelle en Autriche une succursale; en obtenant pour cette dernière l'autorisation pour son fonctionnement et déclare que le fond qui se trouvait dans l'entreprise autrichienne sera désormais consacré à la succursale.

Dans ce cas, la Société a le droit d'obtenir son admission à l'exploitation de l'entreprise en tant que ceci est nécessité par les prescriptions générales.

3. Dans ces conditions, la radiation au Régistre de Commerce Autrichien peut être effectuée sur la demande de la partie intéressée en raison d'une attestation de l'existence juridique de la Société à l'étranger. — Au cas où la demande de la radiation ne serait point formulée au cours de 6 mois à partir de la date où fut décidée la résolution de transfert, cette résolution et la notification du transfert sur le Régistre Commercial perdent leur validité. Ce délai peut être prolongé par le Ministère de

langen Befriedigung oder Sicherstellung zu leisten bereit sei, und dass den Gläubigern zur Anmeldung eine Frist von einem Monat eingeräumt wird, ferner dass Gläubiger, die sich nicht binnen Monatsfrist bei der Gesellschaft melden, als der beabsichtigten Sitzverlegung zustimmend angesehen werden.

Der Gesellschaft obliegt es, dem Registergerichte nachzuweisen, dass die vorgeschriebene Veröffentlichung erfolgt ist und dass die Gläubiger, die sich gemeldet haben, befriedigt oder sichergestellt sind; sie hat ferner die Erklärung abzugeben, dass ausser den befriedigten oder sichergestellten Gläubigern sich keine anderen innerhalb der Frist gemeldet haben. Unrichtige Angaben machen die zur Vertretung der Gesellschaft berufenen Personen den betroffenen Gläubigern gegenüber für den dadurch verursachten Schaden persönlich haftbar.

2. Das Aufgebotsverfahren kann entfallen, wenn entweder das Bundesministerium für Inneres und Unterricht die Löschung ohne solches Verfahren für zulässig erklärt, oder wenn die Gesellschaft an Stelle der bisherigen österreichischen Hauptniederlassung eine Zweigniederlassung errichtet, für diese, soweit es erforderlich ist, die Zusicherung der Zulassung zum Geschäftsbetriebe erwirkt und erklärt, das bisher in der österreichischen Unternehmung angelegte Vermögen dem Betriebe der Zweigniederlassung zu widmen; in diesem Falle hat die Gesellschaft einen Anspruch auf Zulassung zum Geschäftsbetrieb, falls eine solche Zulassung nach den allgemeinen Vorschriften erforderlich ist.

3. Unter diesen Voraussetzungen ist über Antrag der Partei auf Grund des Nachweises des restlichen Bestandes der Gesellschaft im Auslande die Löschung im österreichischen Handelsregister durchzuführen. Wird die Eintragung der Löschung nicht innerhalb von sechs Monaten nach der Fassung des Beschlusses auf Sitzverlegungsbeghehr, so verlieren dieser Beschluss und die Anmerkung der Sitzverlegung im Handelsregister ihre Wirksamkeit. Diese Frist kann in berücksichtigungswürdigen Fällen vom

I Oświaty. W poszczególnych przypadkach porozumieją się obydwie rządy na żądanie polskiego rządu co do udzielenia się mającego przedłużenia terminu.

Art. 6.

Jeżeli spółki oprócz czynności wytwórczych lub przewozowych wykonywują jeszcze inną działalność pozostającą w bezpośrednim związku z temi czynnościami, to ta okoliczność nie przeszkadza w zastosowaniu poprzedzających przepisów. Postanowienia poprzedzających artykułów nie mogą mieć zastosowania do takich przedsiębiorstw spółek wytwórczych lub przewozowych, które nie służą do wytwórczości lub przewozu nie pozostają w bezpośrednim związku z temi gałęziami przedsiębiorstwa.

Art. 7.

Podczas biegu postępowania w myśl artykułów 1—5 spółka nie doznaje żadnej przeszkody w prowadzeniu przedsiębiorstwa.

Art. 8.

1. Rząd Rzplitej Polskiej przyjmuje do wiadomości, że Rząd austriacki pożyczki wojenne zgłoszone do spisu majątku Republiki Austriackiej przez spółki, które w myśl tej umowy swoją siedzibę przenoszą do Rzplitej Polskiej, oznaczy jako będące w posiadaniu osób przynależnych do Rzplitej Polskiej. Jeżeli część posiadanej pożyczki wojennej otrzymała w Republice Austriackiej znaki kontroli, to przewidziane niniejszą Konwencją traktowanie tych przedsiębiorstw będzie miało miejsce tylko wówczas, gdy te przedsiębiorstwa dostarczą austriackiemu zarządowi długów państwowych odcinków, równych co do rodzaju i wartości nominalnej pożyczkom opatrzonym znakami kontroli a to celem unieważnienia znaków kontroli i oznaczenia jako mienie osób, przynależnych do Rzplitej Polskiej.

2. Pożyczki wojenne, będące w posiadaniu spółek dzielących

l'Intérieur et de l'instruction dans des cas dignes d'être pris en considération. Dans les cas particuliers sur la demande du Gouvernement Polonais les deux Gouvernements s'entendront au sujet de la prolongation du délai fixé.

Art. 6.

Si les Sociétés possèdent au surplus des entreprises de production ou de transport d'autres entreprises qui sont directement liées avec celles-ci, il ne sera pas dérogé aux stipulations ci-dessus. Les stipulations des articles précédents ne s'appliquent pas aux entreprises des Sociétés de production ou de transport, qui ne servant pas la production ou le transport ne se trouvent pas en rapport direct avec ces branches de l'industrie.

Art. 7.

Au cours de la procédure indiquée à l'article 1—5 le fonctionnement des Sociétés demeure intact.

Art. 8.

1. Le Gouvernement de la République Polonaise prend note du fait que le Gouvernement Autrichien va reconnaître comme propriété des ressortissants polonais les emprunts de guerre qui ont été enregistrés au Contrôle des Biens dans la République Autrichienne par les Sociétés ayant transféré leur siège sur le territoire de la République Polonaise conformément à la teneur de la présente Convention. En tant qu'une partie de fond d'emprunt de guerre aurait été soumise à la marque de contrôle en Autriche la procédure ci-dessus mentionnée par rapport aux dites entreprises aura lieu seulement au cas ou celles-ci transmettront à la „Staatsschuldverwaltung Autrichienne" en vue d'annulation des marques de contrôle et d'un enregistrement certifiant qu'elles appartiennent à des ressortissant polonais, des coupons, dont le caractère et le montant équivaldront aux emprunts qui avaient déjà été marqués par le contrôle.

2. En ce qui concerne les Sociétés se divisant selon l'art. 3,

Bundesministerium für Inneres und Unterricht erstreckt werden, in Einzelfällen werden sich die beiderseitigen Regierungen über Einschreiten der polnischen Regierung über die zu ertellende Fristerstreckung einigen.

Art. 6.

Wenn Gesellschaften ausser der Produktions- oder Transporttätigkeit, noch andere in unmittelbarem Zusammenhange mit diesen Tätigkeiten stehende Geschäfte betreiben, wird dadurch die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen nicht gehindert. Auf Unternehmungen der Produktions- oder Transportgesellschaften, die ohne der Produktion oder dem Transport zu dienen, mit diesen Geschäftszweigen nicht in unmittelbarem Zusammenhange stehen, sind die Bestimmungen der vorangehenden Artikel nicht anwendbar.

Art. 7.

Während des Laufes des Verfahrens im Sinne der Artikel 1 bis 5 bleibt der Geschäftsbetrieb der Gesellschaften unberührt.

Art. 8.

1. Die Regierung der Republik Polen nimmt zur Kenntnis, dass die österreichische Regierung die Kriegsanleihen, welche die im Sinne dieses Uebereinkommens ihren Sitz nach der Republik Polen verlegenden Gesellschaften bei der Vermögenskontrolle in der Republik Oesterreich angemeldet haben, als Besitz von Angehörigen der Republik Polen kennzeichnen wird. Sofern ein Teil dieses Kriegsanleihebesitzes in der Republik Oesterreich kontrollbezeichnet worden sein sollte, wird die in diesem Uebereinkommen vorgesehene Behandlung der Unternehmungen nur dann stattfinden, wenn diese den bereits kontrollbezeichneten Anleihen nach Art und Nennbetrag gleichwertige Abschnitte der österreichischen Staatsschuldverwaltung zur Einziehung der Kontrollbezeichnung und Kennzeichnung als Besitz von Angehörigen der Republik Polen einreicht.

2. Bei den nach Artikel 3 sich teilenden Gesellschaften findet eine

się w myśl art. 3 podzieli się w tym samym stosunku, w jakim w myśl art. 3 mają być podzielone majątek i fundusze zapasowe spółki.

Art. 9.

1. Na przedsiębiorstwa, które w myśl tej umowy przenoszą siedzibę, nie nałożą się z tego tytułu podatków, opłat ani danin jakiegokolwiek rodzaju w szczególności też podatku dodatkowego w myśl § 96 austr. ustawy o podatkach osobistych. Uwolnienie to rozciąga się w szczególności także na opłatę od umów, emisji akcji i wpisów do ksiąg publicznych, które potrzebne do przeprowadzenia przeniesienia siedziby.

2. Postanowienia ustępu 1 stosują się analogicznie w razie podziału spółek.

3. To nie uwłącza stosowaniu w przyszłości obowiązujących przepisów w zakresie prawa podatkowego do operacji funduszami zapasowymi zarówno w Państwie, w którym znajduje się zakład główny odnośnego przedsiębiorstwa, jako też w tem Państwie, w którym znajduje się zakład filjalny.

4. Zyski wynikające z transakcji, związanych z przeniesieniem siedziby lub podziałem, nie będą podlegały opodatkowaniu, o ile zostaną złożone do nadzwyczajnej rezerwy wykazanej w bilansie jako odrębna pozycja bierna, a spółka zrzeknie się robienia użytku z przedawnienia prawa dodatkowego opodatkowania na wypadek zużytkowania tych rezerw do celów, uzasadniających obowiązek podatkowy.

5. Spółki wytwórcze i przewozowe, które już przed 1 listopada 1918 r. na obszarze jednego Państwa zawierającego umowę miały swoją siedzibę, na obszarze drugiego Państwa zakład filjalny lub przedsiębiorstwo nie będą podlegały opłacie admisyjnej z tytułu dalszego prowadzenia wspomnianych zakładów od tej części kapitału akcyjnego (wkładowego) lub obligacyjnego, która już przed dniem 1 listopada 1918 r. prze-

aura lieu une répartition du fonds des emprunts de guerre en proportion du partage des biens et des réserves de la Société, opéré en vertu de l'article susdit.

Art. 9.

1. Les entreprises transférant leur siège conformément à cette convention ne seront point à ce titre soumises aux impôts, taxes et prestations, non plus qu'aux impôts supplémentaires, conformément à l'article 96 de la loi autrichienne sur les impôts personnels.

Cette exception a trait en particulier aux taxes sur les contrats, émissions d'actions et enregistrements qui sont nécessaires pour les transferts du siège social.

2. Les stipulations de l'alinéa 1 seront aussi applicables en cas de division des sociétés.

3. Les stipulations susmentionnées ne préjugent en rien toutefois le droit de percevoir des impôts conformément aux prescriptions en vigueur sur les fonds des réserves, aussi bien dans l'Etat où se trouve le siège social de l'entreprise que dans celui où se trouve sa succursale.

4. Les bénéfices pouvant résulter des transactions en connexion avec le transfert du siège social ou la division de la Société ne seront pas soumis à l'imposition dans la mesure où ils seront placés dans un fonds de réserve extraordinaire devant être indiqué dans le bilan comme une position de passif spécial et où la société renoncera à faire valoir la prescription du droit d'imposition ultérieure, en tant que les réserves seraient employées à des fins sujettes aux impôts.

5. Les Sociétés de production et des transports qui avaient déjà leur siège social sur le territoire d'une des Parties Contractantes avant le 1 Novembre 1918 et une succursale ou des entreprises auxiliaires sur le territoire de l'autre, ne seront point sujettes à la taxe d'admission, en raison de la partie du fonds d'action et d'obligations consacrée avant le 1 Novembre 1918 au fonctionnement des succursales susdites. Le principe doit

Aufteilung des Krieganleihebesitzes in dem Verhältnisse statt, in dem gemäss Artikel 3 die gesellschaftlichen Vermögensschaften und Rücklagen (Reserven) aufgeteilt wurden.

Art. 9.

1. Die Unternehmungen, welche im Sinne dieses Uebereinkommens ihren Sitz verlegen, werden aus diesem Anlasse wie immer gearbeteten Steuern, Gebühren und Abgaben, namentlich auch der Nachtragssteuer im Sinne des § 96 des österreichischen Personalsteuergesetzes nicht unterworfen werden. Diese Befreiung bezieht sich insbesondere auch auf Gebühren von Verträgen, Aktienemissionen und bürgerlichen Eintragungen, welche zur Durchführung der Sitzverlegung notwendig sind.

2. Die Bestimmungen des Absatz 1 sind auch im Falle der Teilung von Gesellschaften sinngemäss anzuwenden.

3. Hiedurch wird einer den geltenden Vorschriften entsprechenden steuerrechtlichen Behandlung der Reservegebarung für die Zukunft sowohl im Staate, in welchem sich die Hauptanstalt, als auch in dem Staate, in welchem sich die Zweigniederlassung einer Unternehmung befindet, nicht vorgegriffen.

4. Gewinne, welche sich aus den mit der Sitzverlegung oder Teilung verbundenen Transaktionen ergeben, werden der Besteuerung insofern nicht unterzogen, als sie in eine ausserordentliche in der Bilanz als eine besondere Passivpost auszuweisende Reserve hinterlegt werden und die Gesellschaft auf die Verjährung des Nachversteuerungsrechtes im Falle einer steuerpflichtigen Verwendung dieser Reserven verzichtet.

5. Produktions- und Transportgesellschaften, die schon vor dem 1. November 1918 im Gebiete des einen vertragschliessenden Teiles ihren Sitz, im Gebiete des andern eine Zweigniederlassung oder Betriebsstätte hatten, werden aus Anlass des Fortbetriebes der erwähnten Niederlassungen von dem diesen Geschäftsbetrieben bereits vor dem 1. November 1918 gewidmeten Teile ihres Aktien- (Einlagen) oder Obligationskapitals der Ad-

znaczoną była do prowadzenia tych zakładów. Powyższa zasada ma analogiczne zastosowanie, gdy spółka przenosząca swą siedzibę w miejsce dotychczasowego głównego zakładu pozostawia zakład filjalny.

6. Do spółek, które przenoszą swoją siedzibę lub się dzielą, stosują się nadto następujące postanowienia:

a) przy wymiarze podatku zarobkowego w Austrii za lata 1919 i następne pomija się przychody zakładów, położonych w Rzeczypospolitej Polskiej;

b) przy wymiarze daniny majątkowej w Austrii wyłącza się położone w Polsce grunty, budynki i przedsiębiorstwa zarobkowe; o ile daninę przypadającą na taki majątek już wpłacono, zostanie ona na prośbę interesanta zwrócona;

c) Majątek przynależny do zakładów położonych w Rzpltej Polskiej nie będzie w Austrii podstawą poboru przymusowej pożyczki. Przy rozpatrywaniu przynależności majątku uwzględni się odpowiednio także majątek ruchomy. Spółki, które do dnia 1 grudnia 1922 r. zgłoszą zamierzone przeniesienie swej siedziby do Polski u właściwej władzy podatkowej austriackiej, będą odnośnie do przymusowej pożyczki traktowane jak spółki zagraniczne o ile do dnia 31 marca 1923 roku uchwałę przeniesienia siedziby przedłożą do datkowo.

Art. 10.

Rządy umowę zawierające, zobowiązują się wszelkie jakiegokolwiek bądź transakcje, które w celu dokonania przeniesienia siedziby lub podziału są potrzebne, lub które w tym celu uznano za celowe pod każdym względem, pobierać i nie utrudniać ich żadnymi zarządzeniami, zwłaszcza w dziedzinie prawa skarbowego.

Art. 11.

Ewentualne zarzuty przeciw postępowaniu jednego z obu rządów, według mniemania drugiego rządu

être aussi appliqué lorsque une des sociétés transférant son siège social institue une succursale au lieu de son ancien établissement central.

6. En outre sont obligatoires pour les sociétés transférant leur siège social ou effectuant une division les prescriptions suivantes:

a) En ce qui concerne les impôts autrichiens sur les bénéfices pour l'année 1919 et les années suivantes, le rendement des entreprises industrielles dans la République Polonaise n'est pas prise en considération.

b) En ce qui concerne l'impôt sur la fortune en Autriche les terrains, les bâtiments et les entreprises en Pologne seront exempts de la taxe; celle qui a pu déjà être perçue et qui se rapporte aux biens précités, sera restituée sur la demande de la partie intéressée.

c) les biens appartenant aux entreprises industrielles dans la République Polonaise ne sont point considérés en Autriche comme base de l'emprunt forcé. Il sera également tenu compte de cette considération dans l'imposition des biens meubles. Les sociétés qui communiqueront jusqu'au 1 Décembre 1922 aux autorités compétentes chargées de la perception des impôts qu'elles ont l'intention de transférer leur siège en Pologne, seront traitées comme sociétés étrangères en ce qui se rapporte à l'emprunt forcé en tant que la résolution de transfert sera prise jusqu'au 31/III 1923.

Art. 10.

Les Parties Contractantes s'engagent à appuyer et à faciliter toutes les transactions nécessaires ou reconnues opportunes pour opérer le transfert du siège social ou la division de la société et de ne jamais les entraver par aucune mesure, en particulier d'ordre fiscal.

Art. 11.

Toutes les réclamations résultant d'un procédé qui selon l'opinion d'un des Gouvernements

missionsgebühren nicht unterworfen. Der obige Grundsatz findet sinngemässe Anwendung, wenn eine den Sitz verlegende Gesellschaft an Stelle ihrer bisherigen Hauptniederlassung eine Zweigniederlassung zurücklässt.

6. Für die den Sitz verlegenden oder sich teilenden Gesellschaften gelten weiters die folgenden Bestimmungen;

a) bei der österreichischen Erwerbsbesteuerung für die Jahre 1919 und folgende bleiben die Erträge der in der Republik Polen gelegenen Betriebsstätten ausser Betracht;

b) bei der Vermögensabgabe in Oesterreich werden die in Polen gelegenen Grundstücke, Gebäude, und Erwerbsbetriebe ausgeschieden; die etwa bereits eingehobene, auf diese Vermögensschaften entfallende Abgabe wird über Ansuchen der Partei rückerstattet;

c) das den Betriebsstätten in der Republik Polen zugehörige Vermögen wird in Oesterreich nicht als Grundlage für die Vorschreibung der Zwangsanleihe herangezogen werden. Bei der Beurteilung der Vermögenszugehörigkeit wird auch auf das mobile Vermögen entsprechende Rücksicht genommen werden. Diejenigen Gesellschaften, welche bis 1. Dezember 1922 der zuständigen österreichischen Steuerbehörde die bevorstehende Sitzverlegung nach Polen anzeigen, werden in Anbetracht der Zwangsanleihe, wie ausländische Gesellschaften behandelt, sofern der Beschluss auf Sitzverlegung bis 31. März 1923 nachgetragen wird.

Art. 10.

Die vertragschliessenden Regierungen verpflichten sich die zur Vollziehung der Sitzverlegung oder Teilung erforderlichen oder für zweckmässig erkannten Transaktionen, was immer für eine Art in jeder Beziehung zu unterstützen und zu erleichtern und sie durch keinerlei Massnahmen, insbesondere auf finanzrechtlichem Gebiete zu erschweren.

Art. 11.

Etwaige Vorstellungen wegen eines nach Meinung einer der vertragschliessenden Regierungen

niezgodne z zasadami niniejszej Konwencji, będą wzajemnie zakomunikowane z możliwym pośpiechem celem zgodnego załatwienia. Zarzuty tego rodzaju nie wstrzymują dokonania przeniesienia siedziby, lub podziału (art. 1 — 3).

Art. 12.

Austrjacki Rząd Związkowy zgadza się zatem, że Rząd Polski zatrzyma sobie prawo wezwania spółek określonych w artykule 1 do przeniesienia siedziby lub podziału. Jeżeli spółka temu wezwaniu na czas nie uczyni zadość, może Rząd Polski wstrzymać działalność tej spółki na obszarze polskim.

Art. 13.

Postanowienia tej Konwencji stosują się naodwrot do spółek, które w Republice Austrjackiej wykonywują czynności wytwórcze lub przewozowe, a siedzibę mają w Rzpltej Polskiej.

Art. 14.

We wszystkich przypadkach, w których zgoda co do stosowania niniejszych przepisów nie doszłaby do skutku, rozstrzygnie spór sąd rozjemczy. Sąd rozjemczy składa się z jednego delegowanego każdej strony, zawierającej umowę i przewodniczącego, mianowanego we wzajemnym porozumieniu, albo gdyby takie porozumienie nie przyszło do skutku, mianowanego przez Prezydenta Szwajcarskiego Związku Federalnego.

Protokół końcowy do aneksu C.

1. Rządy zawierające umowę, zgadzają się, że zakłady magazynowania ropy, zakłady rurociągowo (pipe-linea) i inne tego rodzaju zakłady będą uważane za równe przedsiębiorstwom wytwórczym i przewozowym.

2. Rządy Państw zawierających umowę zapewniają sobie wzajemnie wydanie z możliwym pośpiechem poleceń do odnośnych władz

ne répondrait pas aux principes de la présente Convention, seront communiquées réciproquement à l'autre Gouvernement en vue d'aboutir à un accord commun. Le transfert ou la division (art. 1—3) ne seront point entravés par les mesures susdites.

Art. 12.

Le Gouvernement Fédéral Autrichien consent à ce que le Gouvernement Polonais se réserve le droit d'inviter des sociétés du caractère indiqué à l'art. 1 à transférer leur siège social ou à effectuer une division. Au cas où une société ne se conformerait point en terme voulu à invitation, le Gouvernement Polonais peut faire suspendre ses fonctions sur le territoire polonais.

Art. 13.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à l'inverse pour les Sociétés qui exercent leur activité de production ou de transport en Autriche et ont leur siège dans la République Polonaise.

Art. 14.

Dans tous les cas où on ne parviendrait pas à un accord au sujet de l'application des stipulations ci-dessus formulées, les litiges seront réglés par une Cour d'arbitrage. Cette cour d'arbitrage sera composée d'un délégué de chacune des Parties Contractantes et d'un président nommé d'un commun accord et au cas où l'on ne pourrait aboutir à une entente, d'un président nommé par le président de la Confédération suisse.

Protocole Final à l'annexe C.

1. Les deux Parties Contractantes conviennent que les dépôts du pétrole brut, le pipe-lines et les autres établissements de ce genre seront considérés comme établissements de production et de transport.

2. Les deux Parties Contractantes s'engagent de donner le plus tôt possible les instructions concernant l'exécution de la présente

den Grundsätzen dieses Abkommens nicht entsprechenden Vorganges der andern Regierung werden gegenseitig zwecks einvernehmlicher Austragung mit tunlichster Beschleunigung mitgeteilt werden. Der Vollzug der Sitzverlegung oder Teilung (Artikel 1 bis 3) wird durch derartige Vorstellungen nicht gehemmt.

Art. 12.

Die österreichische Bundesregierung ist damit einverstanden, dass sich die polnische Regierung vorbehält, Gesellschaften der in Artikel 1 bezeichneten Art zur Sitzverlegung oder Teilung aufzufordern. Wenn eine Gesellschaft dieser Aufforderung nicht zeitgerecht nachkommt, kann die polnische Regierung die Tätigkeit der Gesellschaft auf polnischem Gebiet einstellen.

Art. 13.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens gelten umgekehrt für Gesellschaften, die in der Republik Oesterreich eine Produktions- oder Transporttätigkeit betreiben und ihren Sitz in der Republik Polen haben.

Art. 14.

In allen Fällen, in denen eine Einigung über die Anwendung der vorliegenden Vorschriften nicht zustande kommt, werden die Streitigkeiten vor einem Schiedsgericht geordnet werden.

Das Schiedsgericht besteht aus je einem Delegierten jedes der vertragschliessenden Teile und einem einverständlich oder, falls eine Einigung nicht zustande kommen sollte, vom Präsidenten der Schweizer Eidgenossenschaft ernannten Vorsitzenden.

Schlussprotokoll zu Beilage C.

1. Die vertragschliessenden Regierungen sind darüber einig, dass Erdöl-Magazinierungsanstalten, Pipe-Lines und andere derartige Anstalten den Produktions- und Transportunternehmungen gleichgehalten werden.

2. Die Regierungen der vertragschliessenden Staaten sichern sich gegenseitig zu, die etwa zur Durchführung dieses Übereinkom-

I urzędów o ile polecenia takie będą potrzebne celem wykonania niniejszej Konwencji.

3. Rządy Państw zawierających umowę przewidują, że wyłaniające się różnice w poglądach będą wyrównywane drogą ustnych pertraktacji przez delegowanych obu stron, zwłaszcza w przypadkach, w których koszty poniosą zainteresowane spółki.

convention aux autorités et officiers respectifs.

3. Les deux Parties Contractantes prennent en considération que les différents éventuels, seront écartés par leurs délégués, d'une commune entente surtout dans les cas, où les sociétés intéressées porteront les frais.

mens erforderlichen Anweisungen an die in Betracht kommenden Behörden und Aemter mit tunlichster Beschleunigung zu erlassen.

3. Die Regierungen der vertragschliessenden Staaten nehmen in Aussicht, etwa auftauchende Meinungsverschiedenheiten durch beiderseitige Delegierte im Wege mündlicher Verhandlungen auszutragen, insbesondere in jenen Fällen, in denen die Kosten von den beteiligten Gesellschaften getragen werden.

Protokół końcowy.

W chwili przystąpienia do podpisania niniejszej Konwencji obydwie delegacje złożyły następujące oświadczenia:

do art. 1.

W celu ułatwienia wykonania postanowień art. 1, Układające się Strony stwierdzają, że obywatele polscy w Austrii i obywatele austriaccy w Polsce będą dopuszczeni do zakładania i wykonywania handlu lub przemysłu w tych samych warunkach, co krajowcy.

Przy stosowaniu praw przewidzianych w art. 1 nie będzie robiona żadna różnica pomiędzy obywatelami Układających się Krajów, którzy osiedli na terytorjum drugiego Układającego się Państwa przed, podczas, lub po wojnie.

do art. 2.

Układające się Strony będą sobie nawzajem komunikować jakie władze poruczone mają wydawanie kart tożsamości przewidzianych w art. 2.

do art. 3.

Rozumie się, iż warunki nabywania i posiadania dóbr nieruchomości uregulowane będą według ustawodawstwa obowiązującego na terytorjum każdej z Układających się Stron.

do art. 8.

Obydwie Układające się Strony będą sobie nawzajem komunikować umowy na mocy których przymają ulgi mieszkańcom okręgów pogranicznych.

Austria zobowiązuje się nie domagać się zniżek celnych przyznanych przez Polskę Francji w umowie handlowej pomiędzy Polską a Francją z dnia 6 lutego 1922 r., co do następujących artykułów.

Protocole Final.

Au moment de procéder à la signature de la présente convention les deux délégations on fait les déclarations suivantes:

à l'art. 1.

En vue de faciliter la mise en pratique des dispositions de l'article 1, les Parties Contractantes constatent, que les ressortissants polonais en Autriche et les ressortissants autrichiens en Pologne seront admis à établir et à exercer un commerce ou une industrie dans les mêmes conditions que les nationaux.

Dans l'application des droits prévus à l'article 1 aucune différence ne sera faite entre les ressortissants des Pays Contractants qui se sont établis dans le territoire de l'autre Pays Contractant avant, pendant ou après la guerre.

à l'art. 2.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes d'identité prévues par l'article 2.

à l'art. 3.

Il est entendu que les conditions de l'acquisition et de la possession des biens immobiliers seront réglées d'après la législation en vigueur, dans le territoire de chacune des Parties Contractantes.

à l'art. 8.

Les deux Parties Contractantes se communiqueront réciproquement les conventions, en vertu desquelles elles accordent des faveurs aux habitants des districts limitrophes.

L'Autriche s'engage à ne pas prétendre aux réductions de droit de douane, accordées par la Pologne à la France dans la Convention Commerciale entre la Pologne et la France du 6 Février 1922, quant aux articles suivants.

№ taryfy polskiej	Oznaczenie produktów
Ex 13	Paszty i przyprawy wszelkiego rodzaju,
Ex 14	Trufle.
Ex 15	Korzenie: wanilja, pieprz.
Ex 21	Tytuń w liściach i w pudełkach.
Ex 27	Arak, rum, koniak, wódki i likiery.
Ex 35	Sery: 1) wykwintne, 2) inne niż w par. 1.
Ex 37	Ryby w oliwie.
Ex 38	Kraby i raki, homary w puszkach.
Ex 43	Klej i żelatyna.
Ex 46	Wyroby szcztokarskie.
Ex 58	Drzewo korkowe zmielone na trociny i proszek.
Ex 60	Wyroby z drzewa korkowego: 1) płyty i kostki, 2) korki, 3) wyroby z odpadków korkowych.
Ex 62	Kwiaty cięte.
Ex 95	Winy kamień, winian wapnia, cytrynian wapnia nawpół oczyszczone z właściwym zabarwieniem.
Ex 117	Oliwa.
Ex 162	Przybory zecerskie i drukarskie.
Ex 169	Wstęgi kinematograficzne niewyświetlone.
Ex 185	Przędza jedwabna: 1) nitkowana, 2) z odpadków jedwabiu.

do art. 9.

1) Układające się Strony, ożywione wspólnym pragnieniem przywrócenia możliwie jaknajszybciej zupełnej swobody we wzajemnych stosunkach handlowych, łagodzenia o ile to tylko możliwe i usuwania stopniowo ograniczeń, które narazie muszą być utrzymywane ze względu na okoliczności wyjątkowe zgadzają się naogół, że będą przy stosowaniu obowiązujących zakazów przywózowych i wywózowych, jak również w tem co dotyczy systemu poleceń przywózowych i wywózowych dla towarów podlegających zakazowi w miarę możliwości uwzględniały potrzeby handlu i że będą ułatwiać o ile to da się zrobić, za pomocą liberalnego postępowania przywrócenie normalnych stosunków handlowych i ożywioną wymianę towarów pomiędzy obydwojema Krajami.

2) Nowe zakazy przywozu i wywozu nie będą się stosowały do towarów, które w dniu ogłoszenia zakazu nadane były do odprawy.

3) Rozumie się, że pozwolenie na przywóz lub wywóz już udzielone może być następnie wycofane— w wypadku niebezpieczeństwa dla interesów żywotnych kraju.

do art. 10.

1) Rozumie się, iż postanowienia umowy niniejszej dotyczące wolności tranzytu nie sprzeciwiają się temu, by transporty stanowiące interes żywotny dla jednego kraju zarówno transporty wewnętrzne jak i przywózowe lub wywózowe, miały czasowo pierwszeństwo przed tranzytem o mniejszym znaczeniu gospodarczym.

2) Rozumie się, iż postanowienia niniejszej Konwencji nie naruszają w niczem przepisów i rozporządzeń autonomicznych obydwojema Układających się Stron, dotyczących tranzytu towarów podlegających zepsuciu.

Numéros du tarif polonais	Désignation des Produits
Ex 13	Pâtes, condiments de haute espèce.
Ex 14	Truffes.
Ex 15	Epices: 1) Vanille, 2) Poivre.
Ex 21	Tabac en feuilles et en boîtes.
Ex 27	Arack, rhum, eaux-de-vie, liqueurs.
Ex 35	Fromages: 1) Fins, a) Autre que le 1.
Ex 37	Poissons marinés à l'huile.
Ex 38	Langoustes et écrevisses, homards en boîte.
Ex 43	Colles et gélatines.
Ex 46	Brosserie.
Ex 58	Liège: 46 concassé et pulvérisé.
Ex 60	Liège ouvré: 1) plaques et cubes, 2) bouchons, 3) articles en déchet de liège.
Ex 62	Fleurs coupées.
Ex 95	Tartre (crème de tartre) tartre de chaux, citrate de chaux: à demi raffiné, (non en poudre) de coloration naturelle.
Ex 117	Huiles d'olive.
Ex 162	Matériel de typographie et d'imprimerie.
Ex 169	Films cinématographiques non impressionnés.
Ex 185	Filés de soie: 1) retors, 2) filés de déchets de soie.

à l'art. 9.

1) Animés d'un désir commun de rétablir aussitôt que possible la pleine liberté dans les relations commerciales réciproques, de mitiger autant que possible et d'abolir successivement les restrictions qui, pour le moment, doivent être maintenues en vue des circonstances exceptionnelles, les Parties Contractantes conviennent d'une manière générale que dans l'application des prohibitions d'importation et d'exportation en vigueur aussi bien qu'en ce qui concerne le régime des licences d'importation et d'exportation pour les marchandises soumises à une prohibition, elles tiendront compte, dans la mesure du possible, des besoins du commerce et qu'elles favoriseront et faciliteront autant que faire se peut par une pratique libérale la reprise des relations commerciales normales et d'un vif échange de marchandises entre les deux pays.

2) De nouvelles prohibitions d'importation et d'exportation ne seront pas appliquées aux marchandises qui au jour de la publication de la prohibition étaient déjà remises à l'expédition.

3) Il est entendu qu'un permis d'importation ou d'exportation déjà accordé peut être ensuite retiré en cas de danger pour les intérêts vitaux du pays.

à l'art. 10.

1^o. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention concernant la liberté du transit ne s'opposent à ce que les transports qui présentent un intérêt vital pour un pays, aussi bien que les transports intérieurs que ceux d'importation ou d'exportation, aient temporairement la priorité sur le transit de moindre importance économique.

2^o. Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne dérogent en rien aux règlements et dispositions autonomes des deux Parties Contractantes concernant le transit des marchandises sujettes à une détérioration.

3) Rozumie się, że przesyłki będące w tranzycie, które w chwili wejścia w życie zakazu zgodnie z art. 10 niniejszej umowy, weszły już na terytorjum Państwa, które wydało zakaz, nie będą zatrzymane, lecz odesłane zostaną na miejsce przeznaczenia. W wypadku, gdyby umowa niniejsza wygasła, towary oddane poprzednio ekspedytorowi winny być wysłane na miejsce przeznaczenia, nawet o ile istotny tranzyt miałby miejsce wtedy, gdy Konwencja przestała już obowiązywać.

do art. 11.

Postanowienia art. 11 nie stosują się do domokrażców ani do kolportarzu, ani również do poszukiwania zamówień u osób nietrudniących się handlem lub przemysłem, przyczem każda z układających się Stron zastrzega sobie w tym względzie zupełną swobodę swego ustawodawstwa.

do art. 15.

Obydwie Układające się Strony zgadzają się, że na razie zasada równego traktowania z transportami krajowymi w dziedzinie taryf towarowych będzie stosowana tylko do opłat obowiązujących dla przesyłek zarejestrowanych wprost ze stacji granicznej wejściowej do stacji przeznaczenia, lub do stacji granicznej wyjściowej.

do art. 17.

Rozumie się, że do czasu zawarcia innych układów pomiędzy administracjami kolejowymi kwestja, czy istnieje istotna potrzeba ustalenia taryf bezpośrednich zawartych w taryfach obowiązujących dla ruchu podróżnych i towarów w zasadzie zdecydowana będzie za zgodą administracji, która wniosła odnośną propozycję, z zastrzeżeniem należytego uмотywowania propozycji.

Obydwa Rządy wpłyną na to, by zawarte zostały układy w celu ułatwienia i uregulowania obrotu międzynarodowego w jednej lub dwóch walutach i rozrachunku wzajemnego długów i wierzytelności wynikających z tego obrotu.

Poczynione będą również kroki w celu stworzenia ogólnej podstawy taryfowej i przyjęcia jednej waluty dla taryf międzynarodowych.

do art. 15 — 19.

Rozumie się, iż postanowienia artykułów 15—19 stosowane będą do obrotu z Państwem trzecim, tylko w wypadku o ile z Państwem tem będzie zawarty układ dotyczący podjęcia nanowo bezpośredniej komunikacji kolejowej.

Rozumie się również, iż na czas trwania ograniczenia postanowionego w art. 15 Polska nie będzie mogła w dziedzinie taryf domagać się stosowania, które Austria przyznała lub przyzna Państwom sąsiednim na mocy Traktatu w St. Germain.

Henryk Strasburger

Mikołaj Post

3^o. Il est entendu que les envois de transit qui, au moment de l'entrée en vigueur d'une prohibition suivant l'article 10 de la présente Convention, sont déjà entrés sur le territoire de l'Etat qui a statué la prohibition, n'en seront pas atteints, mais seront expédiés à leur destination. Dans le cas, où la présente Convention prendrait fin, les marchandises remises préalablement à l'expéditeur devront être expédiées à leur destination, même si le transit effectif ne devait s'effectuer que lorsque la Convention aura déjà cessé d'être en vigueur.

à l'art. 11.

Les dispositions de l'article 11 ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage, non plus qu'à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni industrie ni commerce, chacune des Parties Contractantes se réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

à l'art. 15.

Les deux Parties Contractantes conviennent que, en attendant, la clause d'égalité de traitement avec les transports nationaux sera en matière de tarifs de marchandises, appliquée seulement aux taxes valables pour les envois enregistrés directement de la gare frontière d'entrée jusqu'à la station de destination ou jusqu'à la gare frontière de sortie.

à l'art. 17.

Il est entendu que jusqu'à la conclusion d'autres accords entre les administrations des chemins de fer, la question s'il existe un besoin réel d'établir des tarifs directs compris dans les tarifs en vigueur pour le trafic des voyageurs et celui des marchandises, sera décidée en principe sur l'avis de l'administration, laquelle en aurait fait la proposition sous réserve que cette proposition soit dûment motivée.

Les deux Gouvernements contribueront à ce que des conventions soient conclues en vue de faciliter et de régler le trafic international en monnaie unique ou en deux monnaies et le décompte mutuel de dettes et créances résultant de ce trafic.

Egalement on procédera à la création d'une base tarifaire uniforme et à l'adoption d'une monnaie unique pour les tarifs internationaux.

aux art. 15 — 19.

Il est entendu que toutes les dispositions, prévues aux articles 15 — 19, ne seront appliquées au trafic avec un tiers Etat, qu'au cas où un accord, concernant la reprise des communications directes par chemin de fer, aura été conclu avec cet Etat.

Il est entendu de même que pendant la durée de la restriction stipulée à l'art. 15 la Pologne ne pourra, en matière de tarifs, réclamer l'application du traitement que l'Autriche a ou aura accordé à un Etat limitrophe en considération du traité de St-Germain.

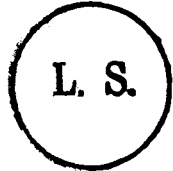
Henryk Strasburger

Post

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i zatwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane.

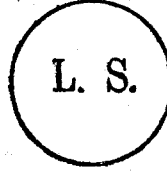
Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 21 listopada 1922 roku.



J. Piłsudski

Przez Naczelnika Państwa
Minister Spraw Zagranicznych:
G. Narutowicz



J. Piłsudski

Par le Chef de l'Etat
Le Ministre des Affaires Etrangères:
G. Narutowicz

Après avoir vu et examiné ladite Convention Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République Polonaise.

A Varsovie, le 21 novembre 1922.